Lang.

IW KACHI NIBOT.

POTEWATEMI

NEMEMISSINOIKAN

EWIYOWAT NEMADJIK

CATHOLIQUES ENDJIK.

19260

BALTIMOINAK:

JOHN MURPHY, OKIMISSINAKISAN

OTE MISSINOIKAN.

1846.

PM 2191
271P7
1846

OTE NEMEMISSINOIKAN, KAOCHITOT,

Opokettinamoan Jacques Vandavelde

OSSAN OMEKITEKONIYAMIN.

THIS PRAYER BOOK IS DEDICATED TO

Rev. Father James Vandavelde

BY HIS MOST OBEIENT

SON IN CHRIST.

PM
2191
777
P7
1846
SCHURB

*

KINONITIWIN.

PREFACE.

NINITCHANISITUG, nigiochiton ote missinoi-
kan, ewi nijokimonnikon ; iw ewiotchi kiken-
nitameg wanimuchitteayek wanimunemayek
ke pitch nemessikeonikitenig—pitch ke ouio-
tapinamug Kijemennito ojuwenitchikeonin.
Wepinikewin ipi Ketchitwa Eucharistiwin
ehkweyak mine wachi kijenitameg mino nibo-
win, iw ewiotchi otettinameg Wakwig kakug
mino pimatisauwin, ipi minowanikwenitamo-
win.

NIN MEKITEKONIYA.

POTEWATEMI NEMEMISSINOIKAN

EWIYOWAT NEMADJIK

Catholiques Endjik!

NEMEONIN EKUMMI WAPIN.

MORNING PRAYERS.

KAKO onichkak ekummi wapin tcho kitao-
nenitissimin kitennemewinan; Kijemennito
Nosinan kitamikwenimamin, kitamimatima-
min, kitaminatchiamin, kitawawiiwummamin
ejuwenimineg; kitanitotamoamin ke ewi po-
kettinamoneg waotchi kwiyuk pimatisig eji
ouiyouwiyak keyape eji otchiibamiyak.

JESUS Nosse! kiminatenimin ekijemenni-
towiyin, tchak ke kego etipenitamin, juweni-
michin, nijokamochin, kewapimichin, ouitch-
temichin, pinne ewi tapwetonan.

JESUS Nosse! kitepweton, tcho ouika ni-
gauonenitisin kaketiyan eki sikinitchikasiyan:
nitepwetowa Kijemennito weosimit, wekwis-
simit ke keyape Menojuwepisit Mennito.

JESOS Nosse! kiwawiiwummin enkokteayan ekiminototowiyin, ekipokettinamowin kijuwenitchikewin, ekewapimiyin ekummi wapi: kikumikwenimin, nigumikwenitanke kakug kitekkitowin, wako nemowanen, juwenimichin.

JESOS Nosse! ponigetedwochin kachi mitchi pimatisiyan, tcho wika mine iw nigujuwepisissi, juwenimiyin, nijokamowiyin ke. Michin kitennememinitauwin, wassenitamochin nesittamowin ewi kikennitaman, Sokiteechkowichin ke nite, ewi kechkitoyan iw ewi ji pimatisiyan echi nitowenimiyin.

JESOS ipi Marie keyape Joseph piyi najokamochig.

† TCHIBIATIKONIKWIN—*Sign of the Cross.*

OTINOSOWINIG Weosimit ipi Wekwissimit ipi menojuwepisit Mennito.

Ape iw nomikug.

NOSINAN—*Our Father.*

NOSINAN Wakwik ebiyin ape kitchitwa wenitamag kitinosowin, enakosiyin ape pi-

DSI

yak. Kitepwetako tipu wakwig, ape tepwetakon chote kig. ngom ekijikiwog michinag wamitchiyak ponigetedwichinag kego kachi kichiinakin eji ponigetedwoiket woye kego kachi kichiimidjin, kinamochinag wapatadiyak. Chitchiikwan nenimochinag meyanek waotichkakoyakin. *Ape iw nomikug.*

KITENNIMIKON—*Hail Mary.*

KITENNIMIKON Marie, moichkinechkakoyin, nememinitauwin, kipakewapimuk tchag kego kakichitot, tchag kweg kin wossime kijuwenitakwis, kikwiss ke Jesus enit kitchijuwenitakosi. Kitchitwa Marie, kijemennito wekwissiyin kinotimochinag ekipatadiyak, ngom ipi ouiniboyak kinotimochinag.

Ape iw nomikug.

NITEPWETOWA—*Apostles' Creed.*

NITEPWETOWA kijemennito weosimit tchag kego kakichitot, wakwig kakichitot keke kakichitot. Nitepwetowa ke mitenno okwissan Jesus Christ Tipenimineg. Menojuwepisindjin manniton okinichinabeikon, Marian kakiyakowindjin niwyeni kanikiikodjin. Okumaokokipin Ponce Pilate enauotepinen pitch kakotekit Jesus, itchi ekipitekkakoot neme-

watikog, itchi ekinissit, ekingoot. Namikamug ekipitiket, wanissokoinakug ekiyapischig, itchi wakwig ekichiat, etchi tchepitap-pit otepnionag ossan kijemenniton tchag kego kakichitonidjin. Neyab wakwig kupiye otch-
 ipiye ketchipiye chiat chote kig, ketchi tipakon-
 nat tchayek nichinaben pematicsindjin ipi ne-
 bonidjin. Nitepwetowa menojuwepisit men-
 nito, weoneg ke nemeokamug Catholique
 etimug, nemewitokotatiwog kitchitwajuweni-
 takosidjik, ekasiikateton patadowinin, kuya-
 pisichinog tchayek nichinabeg eji ouiassowat.
 Kakug kupimatisig. *Iw tepwetaman.*

KIJEMENNITO OTIKITOWININ—*Ten Commandments.*

1. TCHAG kego kakichitot kijemennito enit
 nijikke kuminatchia, nijikke ke enkokteayin
 kutipana.

2. Tchowi nich Kijemennito otinosowin
 kikuwawitisin.

3. Ouimikweniten ewi kinowatchitoyin no-
 wachimooni kijek epwo miketchieoniket.

4. Kimissotaneg kikupapamitauwag, kino-
 ech ewi pimatisin chote kig.

5. Tcho woye kikunissasi.

6. Kego mikimakin pwo witchiit.

7. Tcho kikukimotissi.
8. Tcho kikukinauchkissi.
9. Tcho woyi kikumissauwenimassi.
10. Tcho ke kego woyi kikumissauwenitamowassi.

NEMEOKAMUG OTIKITOWININ—*Precepts of the Church.*

1. KUNEMA pitch nemessikeonikug enne-mekijikuk, kinowatchitakoni kijikugke.
2. Kuwepinike tinna ngoteg etisso poponakug.
3. Kikuchkum pitch wetchittissekin ekiyapisichig JESOS.
4. Kikukinowatchitonin kinowatchitakonin ekog ewi kinowatchitog.
5. Kumekideke niewapitag tisso okoinakug, epwo michi otchittiseg ekiyapisichig JESOS ; anet ke kijikog kumekideke.
6. Tcho kego wiass kikumitisin mekideke kijikug.

TEPWETAMOWIN—*Act of Faith.*

KETEN nitepwetanin tchayek, Nemeokamug eji kinomaket, eji tepweket ke ; kintchi Nosse ! kijemennito ekiwitamakeyin, iw wedji tapwetaman, ote tepwetamowinig nowiotchi pimatis, nowiotchi nep ke.

Ape iw nomikug.

APENIMOWIN—*Act of Hope.*

NITIPENIM Nosse! ewi pokettinamowin kijuwenitchikewin chote kig eyi pimatisiyan, kakug ke pimatisiwin kiniboyan; eminojuwepisiyin, etepweyin, ekiwitamoyin ke, iw wedji penimonan. Ote apenimowinig nowiotchi pimatis nowiotchi nep ke.

Ape iw nomikug.

TEPANITAUWIN—*Act of Charity.*

KIJEMENNITO Nosse! kitipanin enkokteayan, niteik, nisittamowinig ke; mamwe etipanikosiyan, mamwe ke eminojuwepisiyin, iw wedji tipaninan: nitipanag nitch nichinabeg eji tipanitissoyan, kintchi Nosse kijemennito; wedji tipanikowa. Ote tipanitauwinig nowiotchi pimatis, nowiotchi nep ke.

Ape iw nomikug.

YANWENITISSIWIN—*Act of Contrition.*

KIJEMENNITO Nosse! niteig nitanwenitis ekikichiinan, ekikikauoweinan, osam eminojuwepisin etipanikosin ke: niboyaban pin-nauwe namikamug nidakitinakis: otchite nikijenitem namteig, ewi pwo mine kichiinan wako pimatisiwanen; koteketisowin nigauotapinan wako kechkitowanen. JESOS juwenimichin! Marie, nenni kinotimochin!

ANJENI OKIPIYE WITAMOAN MARIAN—*Angelical Salutation.*

TCHAG kego kakichitot otanjenimin okipiyiwitamakon kitchitwa Marie; itchi Menojuwepisindjin Menniton kipiynichinabeikon.

Kitennimikon Marie, etc.

NITIPENIMUG tchag kego kakichitot; ekitot iw ketiyan.

Kitennimikon Marie, etc.

KIPIYE wiass etissot kijemennito okwissan; itchi kipiwi witokoinég.

Kitennimikon Marie, etc.

KIPINATCHINISSIMENMIN kitchitwa Marie, kego onenimichikeg, kinotimochinag ngom eyi nichinabewiyak, kwiyuk ewi inatisiyak, wewenike ewi tepwetamag kikwiss Jesos otechtwawin, wako pimatisiyak, ouikapi ke kiniboyak, wakwig kakug juwenitakosiwinig ewi minowasiyak.

Ape iw nomikug.

KITCHITWA wenitakosit weosimit, ipi wekwissimit ipi menojuwepisit Mennito: Epitchi kitchitwa-wenitakosikopinen, ochke tcha, ipi ngom, wanimu kiwonikwen ke, iw kunomikug.

WACHI SIKINITAKEG.

PRIVATE BAPTISM.

NANINGOT ewi kikenitug wachi Sikinitaket, iw eji nitauwenitakwot: nowatchi naneta kunomikug; iw kinomikug, mekwa ieteg iw kunimunomikug, kikau ewi nibot, kapwo michi Sikinitchikasot. Wekonidji ieteg kupimu totem kasikinitchikasot, ennemat, ewi sikinitowat pwo nemanidjin! Nibich si okauotapinan, otepi, tanak ke okutikog, tanak ke ngotchi owiyauwog okusikinamoan; nichtchi tcho okauonenitisin, pitch sikinitaket, ewi wawitug iw: "kisikinton otinosowinig weosimit ipi wekwissimit ipi Menojuwepisit Mennito."

Ape iw nomikug.

A. M. D. G. B. M. V. J. C. H.

NEMEONIN EKITOGIN EPITCH

(NEME)

Pokettinike Nemeskeonikug.

Jesos ketikanissig chiewawg.

A. M. D. G.

*Pitch Mekitekoniya echiadjin watchi nemeske
pokettiniket.*

N E M A T A N.

TEPENIMI^{AK}, michin eji otchibamian ewi
ouitchetamowog, ewi kekiekinauwapitamo-
wog ke kikwiss Jesus okwetigitowin; ipi
ketchi tinissian, outokasian kitchitwa ne-
meske pokettinikewinig; weweni (chitee-
winig) kikiyetinamentamowinik ketchi kitchi
tepwetaman ipi ketchi kitchi tatikatentaman;
kwiyin nassap Jesus okwetigitowin; tcho
nich miskwig chinakosinon ngom nemeske
pokettinikewinig; itchi keotchi midjech
kechkitoyan (ujuwentchikewin) okwetigito-
winig ipi onebowinig. *Ape iw nomikug.*

Jesos chiw nemewawg.

POKETTINIKE NEMEONIN.

Pitch Mekitekoniya Wep nemesket.

MIMATIMATAN.

TEPENIMIAG, kikimimatimaban koss wak-
wig eyit, ewi matchessak iw kikwetikitowin;
nichtchi yapitchi pokettentamowaban kiyaw
koss otinentamowinig: michin tchi jote mima-
timowinig ewi otchi kakug natinichminan,
nakikenminan kego eji yanmissionanin; nau-
witch ke ewi eji minwentaman, wanentamo-
wanen ewi tiyan. *Ape iw nomikug.*

Jesos ochkiyikog pokkisowawg.

Pitch Mekitekoniya “Niwitamowa” endjin.

MIMATIMATAN.

TEPENIMIAG, nin kaotchi pokkissoyin kich-kijikog kig epitchi kosakwog nipatadowininanin, papuk nibichwakopin, ipi miskwionokopin kikisitiesowin, michin tchi, makwentamanin kachi kitchi kwetikitoyin, ewi sispenikwayan, ewi mowitaman, ketchi kwetikitisoyan, ewi otchi pongetetawit, kijemennito, kachi patadian. *Ape iw nomikug.*

Jesos pokettinikaso.

Pitch Mekitekoniya Wetchetikin etchi nemesket.

MIMATIMATAN.

Jesos! kin ketchi tipanikosien, otchetowinig kikiotchi poketinig Judas kikane, ipi anwe kimekitekoniyayam, kapapawitchewag, kijuwentchikewinig otchi mijin, notchima ewi inenimakwa kwi yuk pwo iji ouitokoikug, pwo iji wikane mikug, enemekasotchig. Ipi wiyechtiwinig, metchi chkamowinig, tanak ke wiyechmukopin nitch pimatisi, wi poketteninnaban, Judas ketchowa katotug.

Ape iw nomikug.

Jesos kimiehinnikaso.

*Pitch Mekitekoniya chikweiikwan ejadjin
misinoikan Wetissinnug.*

MIMATIMATAN.

TEPENIMIAG, nin kaotchi tikopinikon,
sappapbiyen ; kitiji mimatimin kikichkitaso-
winig eki tikopinikon sappapbiyen, otchi
pakappitauwichin eji tikopinikwiyan nipata-
dowinin, tipanitauwinig achkot chi chiteni-
michin ewi tikopisoyan, ouika mine ewi pwo
pitchissayan, eji tipentissian wi nichkinin-
naban. *Ape iw nomikug.*

Jesos wepotchikaso ochkijikok.

Pitch Mekitekoniya neyap ejadjin nauwiikwan.

M I M A T I M A T A N .

TEPENIMIAG! kinnennaptotakog ipi ki-wawauojinakog kiw ka pwo kosadjik kije-menniton (Judainenniwig), Annas etakopinen; michin tchi ke nin notchima tokam ipi ewi menwentaman ketchi nennaptotoauwat, nuk-kamowat pwo kosatchig kijemenniton, ipi tchi ouika ewi pwo iw otchi (iji) ponitoyan kwi-yuk pimatisauwin, eji tokamizionikug.

Ape iw nomikug.

“Tcho nikikennimasi ” kiketo Pierre.

Pitch Mekitekoniya “ Kyrie eleyson ” eketodjen.

MIMATIMATAN.

TEPENIMIAG, nissug kikiyakonetag kime-
 kitekoniyayam kitchitwa Pierre, *Caiphas* eta-
 kopinen, “tcho nikikenimasi” ekiiketikokipi-
 nen, wijkentamiichin, ouika osam ewi pwo
 penimoyan, tipaikeyan niyaw, ipi nin pichi
 nimichkosauwin ewi pwo yoyan, ipi ke-
 yape ewi pwo pimichawitoyan niyaw kwi-
 yuk etchi pwo juwepisauwat, tanak ke
 ewi pwo wissokoikowa metchi juwepis-
 idjik ; kitchimiyuk atchi otchi yakonetonan,
 kitchitwa Pierre kaijuwepisikopinen.

Ape iw nomikug.

Jesos onapiman Pierran.

*Pitch Mekitekoniya epie kwekkapowit " Dominus
Vobiscum" Ekitodjin.*

M I M A T I M A T A N .

TEPENIMIAG, kikan kinapimaban kime-
kitekoniyayam kitchitwa Pierran, iw otchi
yanwentiskokopin, sakiamkokipin chiw ouik-
wamug; ekitchi mowekopinen; nintchi ke
wapimichin, Juwenimichin ewi otchi ketchi
mowitaman nipatadowinin, ipi ouika ewi pwo
yakonetonan Tepenimiag, nitikitowinig, tanak
ke nitotimowinig. *Ape iw nomikug.*

Jesos chauwinikaso Pilate etat.

*Pitch Mekitekoniya mine chikweikwan echiat, misi-
noikan ewapitug.*

M I M A T I M A T A N .

TEPENIMIAG, nin kaotchi chiw nibowin,
ewi tipakonik kwi yuk pwa ji kwi yakweoni-
niwikokopinen, notchima kikiinentem ewi
mitchi tipakonikoyin; Juwentamitauwichin,
tokam notchima ewi inentaman mitchi tije-
mowat, pinichamowat mitchi nichinabeg;
ipidji nijokimauwichin, Jakoitauwichin; kin
kachi kikinoamanwiyak ewi iji ekwamizian,
wichkentaman tepwetamowinig ipi tepwe-
winig; motchke missauwatch ouiotchi nuko-
yan.

Ape iw nomikug.

Jesos chauonikaso Herod etat.

*Pitch Mekitekoniya Wapitekin K. M. Olikitowin
Evangile echinecatek.*

M I M A T I M A T A N .

TEPENIMIAG, kanibowin enassimipet kitchi okuma Herod; kitchi midjeh kego kikininatotakopin; tcho tchi poketchi tinna kego chinikwetoasiwipin; iw tchi pwo nibwokakin kikiinapimunakwis, kekiepatisekin kikitotako; michin kinibwokauwin ewi tokam echitteayan, patamowat metchijuwepisidjik: kinomauchin kijatisauwin ipi tepissenitamowin.

Ape iw nomikug.

Jesos waochitchikaso, neyap Pilate etat
chauonikaso.

*Pitch Mekitekoniya wapitug kijemennito otikitowin,
Evangile echinikateg.*

M I M A T I M A T A N .

TEPENIMIAG, kikitchi tipissentamoipin
kiyaw, ewi kijikamauiyin, nitichpentiso-
win, nimininatisauwin; tokamisiwapin, tcho
kego chi pikinnamsiwipin enassimipet okuma
Herod, kekiyepatisikin tchi kikitotako ipi
neyap ninachkakoipin, chauonakoipin Ponce
Pilate eyit : michin jote mimatimowinig ewi
tipissentisian ipi ewi tokimissian, ipi keyape
ewi pwo otchi pontoyan, tipasi nossewinig ;
anwe ketchi waowichinwiwat pwo tatikaten-
madjik kijemenniton. *Ape iw nomikug.*

Okiskiauwan Jესոs ekonidjin.

Pitch pakinikatekin nememinikwatchikan.

M I M A T I M A T A N .

KIN ketchi kitchi Pinizin JESOS; nin ni-
metchi ijuwepisiwinin kiki etchi kwitakis;
kinoamauwichin ewi kiskaman, (ponitoyan)
keija, kekiya mikug, keteyak; wechkiyak
tchi achkot ewi yoyan, piskaman; tchag
kego chi minototimowinin, chachakitekin
ewi pwo napimunakosiyen, minessikin mino-
timowinin, enassimipet kijemennito.

Ape iw nomikug.

Jesos kipisinnikeikaso.

*Pitch Mekitekoniya pekitinikin pokwechikan ipi
Jominabo.*

M I M A T I M A T A N .

Jesos, kin ketchi kitchi minatenitakosin,
nin kiotchi pokitentissowapin, pokitinamoapin
kiyaw ewi pisinnikeikoyin; mijin kitichi
mimatimin, tokam notchima ewi otapinaman
iw kwetikitowin kepie chi nitaawinen, ipidji
ouika mine neyap pessinoukeikokin, ewi pwo
totonan nimetchi ijuwepisiwinig otchi.

Ape iw nomikug.

Jesos kiwiokwantchikaso kitchikinikau-
ocheg.

*Pitch Mekitekoniya memattikoigin nememinikwatchi-
kan.*

M I M A T I M A T A N .

JESOS, nin (otchi) kikiotchi sizokwepiniko
kitchikinikauocheg ; osam nin ekitchi metchi
totaman ; kego chiw ewi otchi kijika-
mowin nikitchikinikauocheg, nipatadowi-
nin ; michin anet ewi yiyan, kichkitoyan,
kisizokwepinikowin weweni ewi otchi kisa-
tenitaman nipatadowinin ; anet ewi otchi
kichkitoyan kitokumauwinig kitchitwa-wen-
takosiwinig wakwig, kiniboyan chote kig.

Ape iw nomikug.

Pilate okisinitchane.

Pitch Mekitekoniya kizindjentchin.

M I M A T I M A T A N .

JESOS, Tepenimiag, wekwissimug kakug
Pematisit kijemennito, weweni tokamisin tcho
kego ketissikokopin katipakonig, nichtchi
keyape kikiñenimug, kikichakwinug ewi
niboyin ; michin nichike ewi pinisian kin
enassimipiyin, ewapimiyin, ipidji ewi chicken-
tamauwakwa nichinabeg opinichikwayikwa-
winiwan, opinichikewiniwan.

Ape iw nomikug.

“Wapum o Nenni.”

*Pitch Mekitekoniya epie kwekikapowit, "Orate
Fratres," Ekitodjin.*

M I M A T I M A T A N .

"WAPUM O NENNI," wakwig weosimi-
koyin, ouin kamijiak kapiketentamauiag
"Wapum o Nenni," ouin kapie kichpinne-
chiemit, kapie kwachimiimit; "Wapum o
Nenni," ouin kainenimit ewi kotekkiit ninan
nimetchijuwepisauwinnan otchi, "Wapum o
Nenni," wapum o kitchi tipanit kikwiss
(Jesos) win otchi kwi yuk otiji kijatisiwinig
wiji menwenimichinag, ipi win otchi, wapi-
tiichinag kijuwenitchikewin.

Ape iw nomikug.

Jesos kijakwinikaso ewi nibot.

Pitch Mekitekoniya. Preface eyodjin.

M I M A T I M A T A N .

Jesos, Tepenimiag, kapie kwachimiyak chote kig ; ninan otchi, ewi kitiskipinchiiag kakug nibowinig, kachi kichkitasoyak eki-patadiak ; kiki otchi otapinameipin, eki piniche kijakwinakon ewi niboyin ; mijinag ewi tipatimag, menwentamag kitipakonikewin, kikijakwinakewin (ipidji) ewi menwentamug (onowatchiag) ouiniboyag ; ketchi otchi kijitamug iw kakug nibowinig chi kijakwinakewin. *Ape iw nomikug.*

Jesos opimunakanan otchibiatikomin.

*Pitch Mekitekoniya enemekitowadjin tchayeg pema-
tisindjin.*

M I M A T I M A T A N .

Jesos, Tepenimiag, kikinoamauchin ewi
pimunikanak, pimauwinig netenemewateg ;
pinne tchayek tiji kotekkitowinin chote pima-
tisauwinig, niyawog wepiyemikakin, nikei-
nentanin, iwtchi keotchi pimauwitoyan, ko-
tekkitoyan onowatchiwinig, menwentamo-
winig, kwiyin nassap kaichi kikinoamauiag,
kwiyin ketchi ouitchikotekkitominan, ipi
ewi otchi juwentakosiyan nesseyan ke, chiw
kotekkitowinig. *Ape iw nomikug.*

Jesos ochittenitan ochkijik pokwoya-
nessik.

*Pitch Mekitekoniya tessinitchetakin (enijonipakaski-
nitchetchin) chpammug tipasi nememinik-
watchikanig.*

M I M A T I M A T A N .

JESOS, Tepenimiag, weweni namiteig tau-
wichin ewi kikichkaman kanetowa outipin-
nen; kiw kweg Jeruzalemig otanissimitug
“Kego Nin mowemichikegon kinwa moweti-
mog kiyawiwag ipi kinitchanissowag” chote
otchi kikinoamauchin ewi mowetaman niyaw,
nipatadowinin, ewi otchi kichkitoyan iw toti-
man kaiji (kitchi) kichkitasoyin, ekisispinik-
wan.

Ape iw nomikug.

Jesos skakoikaso Nemewatikog.

*Pitch Mekitekoniya ejejowatikonig enemeniminig, iw
waneme pokettinig.*

M I M A T I M A T A N

Jesos, Tepenimiag, notchima kaintamin/
kinidjen ipi kisitten ewi skakoikateg Neme-
watigok, mekwa anwe nanaketch, papitchna
eye nitauwapimitowapin manitanichig, kawa-
nitchig, nikitchikassotchig: michin anet chote
kotckkitowinig, ipidji kuwapitamauwichin
ninitchen ipi nisitten, mine nikan ewi pwo
yoyan tanak aotche nichkiininnapin.

Ape iw nomikug.

Kipitekyiwepinauwan Jesus otinemewatikomin.

Pitch mekitekoniya echpiniketchin.

M I M A T I M A T A N .

JESOS, kimimatimin (kiminatenimin) eonakakonikoyin nemewatikog, chote nemeotopwonig, kin wekimauwien wakwig ipi jote kig, ipi tipakonamin tchayek kwittikamug ipi kitchi mekitekoni yayiwin ochki jitwauwinig, ouin chote nemeotopwonig pekitiniket pekitinig ouiyaw ; kimimatimin ewi otapinamin nipokettinitisowin, ipidji wapitiichin kijuwentchikewin neyap ewi ponigetedwit koss kijemennito.

Ape iw nomikug.

Kipapikani Jesus omiakwim.

Pitch mekitekoniya echpinikin nememinikwatchikan.

M I M A T I M A T A N .

JESOS, kitchi juwentakwiton etissug kimi-yakisiwinin, katchi skakoikon, chiw kedjua tissug kaotchi papikikag eji kitchi maneg, waotchi nesseg JESOS omiskwimug; niwepininanin opatadowiniwan ipi onichkenkewiniwan kiw kasikinikug kimiskwim; nintchi kitotchikonikapweton, niminatchiton kitipanitauwin JESOS, kakwachimiyak; kakotekkitoyin ewi otchi minatchiit ipi kitchitwawinit koss; ipi nin ewi otchi juwentakosiyen.

Ape iw nomikug.

Jesos nemewawg otinemewatikog.

Pitch mekitekoniya nemekitauwadjin nebonidjin.

M I M A T I M A T A N .

Jesos, kin ketchi kijatisiyin ipi Minoiju-
wepisiyin ; koss kimimatimawipin, kego ewi
pwo nenimat niw kakotekikug, kanissakkikug
ekitowipinen ; “ Nosse ponenum, ponigede-
taw, tchokochi okikennitissinauwa etotimo-
wat.” Michin (ke nin) ewi iw chi tipani-
kowa jakenimitchik, nechkenimitchig, kwiyin
kaiji akwamiyak ipi kaichi kikinoamauwiyak
ewi totiman, ewi minototowakowa nechke-
nimitchig, ipi ewi nemekitauwakowa nenni-
yekatchitchig. *Ape iw nomikug.*

Jesos opongetdoan kimotichkinidjin.

*Pitch mekitekoniya ngoteg mitenno weppotatisodjin
okakig.*

M I M A T I M A T A N .

TEPENIMIAG, weweni mamikatentakwod,
 eji nichiwentakwog kitipakonikewinin, kiki-
 jakwikewinin, ngot o kimotichkit kijuwe-
 nimaipin kiwapitiawipin kijuwentchikewin,
 ngot tchi o kiinenimawipin ewi kikinnet
 opatadowinin: michin ewi jikenitamowog o
 ngot onebowin kakikinnet opatadowinin;
 ipidji ewi witchi kichkitomug o ngot kiju-
 wentchikewinig. *Ape iw nomikug.*

Nohug tisso Jesus otikitowinin.

*Pitch Mekitekoniya "Nosinan wakwig ebiyin," &c.
ekitodjin.*

M I M A T I M A T A M .

Mikwenten Jesus, Tepenimiag, nin jote mitchiikwan mitekkamug nemewatikog ; kikitchi tipanitiwinig eki otchi wikaneyiminnan, ipi e otchi onitchanissimit, okieyimug kikie kitchitwa Marie ; ekinapchamauwitipinen, (nassap kin towe) ekiminawwipinen kitchitwa Jean ewi okieyit, kikieyin kitchitwa Marianin : michin tchi ouika ewi pwo onentaman, ech michiin ; ipi ewi otchi kichkitoyan ngom eyi pimatisian, ipi ouiniboyan ewi kuwapimit ketchi nenimit kikie kitchitwa Marie.

Ape iw nomikug.

Nibowawg Nemewatikog.

*Pitch Mekitekoniya pekwepitodjin kitchitwa Hosti-
win.*

M I M A T I M A T A N .

WEKONIDJI achkot kemininan, keninnimon-
naban, JEsos Tepenimiag ; kipimatisauwin,
(kiyaw) eki michien, kitotchikonikapweton,
kiminatchiton kikitchi minojuwepisauwin,
ipidji kipokkitinamon nipimatiswin ipi tcha-
yek tisso ech tipenitaman, nitonowatchi maw-
wetch eji menwentamin ewi iji niboyan, ota-
pinichin pitch ouiniboyan, ipi otchi wapitii-
chin kijuwentchikewin kinebowinig.

Ape iw nomikug.

Jesos otchiibam kipimunisassiawg.

Pitch Mekitekōniya etodjin poketchi kitchitwa Hostiwin Nememinikwatchikanig.

MIMATIMATAN.

Jesos Tepenimiag, kin kawewitomowa-witipinen nimichomisseminapinineg, kiko-tekkitowinig ipi kinebowinig eki otchi nes-seitowapinen; weweni tchi kitchi nitchi-wenmowakopin pitch wapimikowa pinnaui keija eko iji kitchi chi kitchipuiikowakopinen; ape ke iw kimiskwim kimichkosiwinig otchi chiya mikukni, ipi nissasimikakni, kasiyakisauwinig ewi kwachimitowa, kitiskipintowa, jiw etiji kotekkenitamowat.

Ape iw nomikug.

Mitchech chiw okiyatchtonauwa wiyau-
wima.

*Pitch Mekitekonija "Agnus Dei," ekitodjin nissug
epokikakeitisot.*

M I M A T I M A T A N .

JESOS Tepenimiag, senniyin kipikoapi-
kichkakopin, tchibekamukwen kenissako-
sakopin, ipi kiw kasikakokig, yatchitowa-
kopinen wiyauwiwan, ipi tchag kego kini-
kichkakokipin; mijin ke nin tchi yek mitenno
kedjua pwo tchipichikakin ewi pwo tiyan,
ipi sennig ewi pwo iji ouichkiyak niyaw;
nichtchi nimawinig ewi otchi nisittwentaman,
epitch ouichkiyak kikotekkitowin.

Ape iw nomikug.

Jesos kingookaso.

Pitch Mekitekoniya echkamotchin.

MIMATIMATAN.

TEPENIMIAG, kaintamin ochki tchibekamikog, ewi ngookoyin, ipi ketchi nenitakwog minomiyakwok ewi takootok kiyanwog: michin ochkiteewin, atchitauwichin nite, tauwichin niteig minomiyakwog, tchag kego eji minototimowinin, ewi otchi iji minoissig neteig, nitchiibamug, kintchi Nijike ewi pitowiyin, te mikug kiyaw ketchitwa-wentakwog. *Ape iw nomikug.*

Ominomiyakauwan Jesus wiyau.

*Pitch Mekitekoniya kasiikin nememinikwatchikan,
(mine etauwit Jominabo ipi nibich.)*

MIMATIMATAN.

TEPENIMIAG, tcho anwe iw kiji nitauwe-
nitakosinon (iw) menomiyakwog ewi takosik
kiyawog, ewi pwo nibichkinig nissokoina-
kuk ewi yapisichinomiketkokipinen; nich-
tchi keyape iw kaotchi iji nitauwentakwog
ewi kikinoamauwiag, papich ewi pwo iji
kichkitog ewi pinisit otchibamima; kichpin
pwo koteketisog, pwo wepinikeg. Weweni
tauwichin niteig, Tepenimiag, ipi otchi mi-
chinag, eki pwo nibichkinig kiyaw, kitchit-
wa-wentakwog, weweni ewi otapinamug
kitchitwa eucharistiwinig.

Ape iw nomikug.

Jesos okiyapisichin.

*Pitch Mekitekoniya eyodjin nemewin, ekitok, kakich
chkamugin.*

M I M A T I M A T A N .

KITCHITWA-WENTAKOSIYIN JESOS, kak-
wachimiag, kaonichkayin nibowinig, (ekini-
bon) anwe kitchi sen kipakwemoakopin iw
tchibekamug; ouika tchi mine ewi pwo
nibon: michin ewi yapitchi wepinamanin
(keija nimitchijuwepisiwinin) kapieji mitchi
tiyan ketchi pimosataman tchi kwiyyuk chi
minojuwepisiwinig, tokampimatisiwinig ke;
anet ketchi otchi kichkitoyan kiyapisichi-
nowin.

Ape iw nomikug.

Jesos owapitian wiyaw omekitekoniya-
min.

*Pitch Mekitekoniya epiye kwekikabowit, Dominus
Vobiscum.*

M I M A T I M A T A N .

TEPENIMIAG, kakitchi menwentamoawipin, nitchiwenimoawipin kikie, ipi kweg kwiyuk kajuwepisikopinineg, ipi kapapawitchewitchig, ewapiteitowawipinen papitchna onatissug kiyaw kayapisichinin: michin tchayek nikwetikitowinig ewi odji nisittwentaman kijuwentchikewin, ipi kiniboyan, ketchi ouitch mitotch pimatisiminan, kakug penne penne ketchi wapiminan.

Ape iw nomikug.

40 tisso okoinakug kago yapisichig chote
kig kiikopin.

*Pitch Mekitekoniya mamwe chkweyak nemewin
eyodjin.*

M I M A T I M A T A N .

TEPENIMIAG, notchima kainenimetowa
epwo tepwetamowakopinin, kapapawitchewitchig, eki yapisichinin, weweni ewi wijikistauwiag nitepwetamowininan, iw ewi otchikikinoamauwiag weweni ketin ekiyapischinowipinen: wijikistauwichinag nitepwetamowininan, kiwaseyatisauwinig otchi wasenitamoichinag ketchowa Thomas ewi widj wapitamag, widj takinamag, katchi pitche-poikon skakokonyin, katchi midjemakookon.

Ape iw nomikug.

Jesos wakwig chiewawg.

Pitch Mekitekoniya, ekitodjin, Dominus Vobiscum.

M I M A T I M A T A N .

TEPENIMIAG, mekwa eyi ouitchewikowa, wapimikowa kapapawitchewidjik chpammug wakwig chiauwipin ; ngotchi nenimauchinag, pokettinimoichinak tchayek wetiten-tamak chote kig etikog ; kintchi nijike wossime ewi iji tipaninag chpammug wakwig ewi otitamag, otissinag ; chikentamoichinag tchayek chote kwittikamug etikog ; minopitamoichinag, menwentamoichinag tchi achkot tchayek chpammug wakwig etikog ; ipi ketchi nakatonamug kitikitowinin, ewi otchi wapiminag chpammug wakwig.

Ape iw nomikug.

Menojuwepisit Mennito kipiye wito-
koan Jesos kanokanadjin.

Pitch Mekitekoniya enemeat nichinaben.

M I M A T I M A T A N .

Jesos Tepenimiag, Nijike okwissimug
 weosimit; pitch tchepitappien otepinionag
 koss kijemennito; kipieji nitaitowawipin
 kimekitekoniyayimug, kapapawitchewidjig
 Menojuwepisindjin Menniton: moichkineto-
 wichinag ke ninan Menojuwepisit Mennito
 niteinanig; mijinag kijuwentchikewin, ngom
 e michiyimit mekitekoniya kitinememinitau-
 win.

Ape iw nomikug.

Pitch Mekitekoniya “Gloria in Excelcis,” ekitodjin.

M I M A T I M A T A N :

WAKWIGTCHI, ipi kig kikitchinitchiweni-
mog ekinikinit kijemennito okwissan chote
kig pijike-okamikog ; iyee kaotchi nakamo-
wakopinen Anjeniwog : ekitowat : “ kitchi-
twa-wentakosit kijemennito kijikog chpam-
mug, kig tchi ke wanikiewin nichinabeg mi-
noteadjik,” Michin penne ke nin ewi ketiyan,
ewi nakamoyan ke “ kitchitwa wentakosit ”
&c., kijemennito, Tepenimit, iw ewiotchi
wawiewummug, wako pimatisiowanen.

Ape iw nomikug.

Si dicatur "Credo in unum Deum," Sequens oratio.

MIMATIMATAN.

Ekiske pekoniak eidjik papuk ekipienotimowat kijemennito otechtwawin kikitchinitchiwenimog, papuk tchi ke okiotapinanauwa, okitaticatentanauwa okinakitonanauwa ke: michin ewi kichkitoyan ke nin, weweni ewi pitenitaman nitennemewin, ewi nakitonaman ke wako pon pimatisauwanen, iw ewi otchi otitinaman kakug Juwenitakosauwinchpammug wakwig, kijemennito etchiit.

Ape iw nomikug.

NEMEWIN EKITOGIN KAKICH NEMESKE POKETTINIKEONAKUG.

M I M A T I M A T A N .

Jesos, kakwachimiag, notchima kakitchi nenitisoyin kijuwentchikewinig otchi ngom eki nemeske pokettinikeonikug, nigiwapita-min, nitepwetamowinanig neyab kikotekkitowin, kipitekkakokowin : mijinag ewi tipaninag ipi ewi wawiewuminag, weweni ketin eji kitchi missinamonag ; iw otchi nenitamoichinag, nassap ka iji teawakopinen kiw kanibowidjik tchikiikwan Nemewatikog ; tanak ke tinna kiw kakipakowitisodjik, kayatchitodjik ouiyawiwan pitch kawewat etchi tauwakopinen ; nissittwentamoichinag epitch kitchi owaneg ote nemeske-pokettinikewinig ; penne ewi mitosapiminakwok, nitikitowininanig nitotimowininanig, ewi otchi menwentakwog, otapinikateg, nipokettinikewininan, Jesos otinosowinig, kakug wadji pimatisimat wadj kijemennitomat, weosimit ipi wekwissimit ipi Menojuwepisit Mennito, tcho ouika iw kechi pon tesinon.

Ape iw nomikug.

AJI KIJENITUG WOYE OUIMINONIBOT.

BONA MORS.

1. IWSI apitchi chkweyak, ipi mamwe kitchi senikentakwog totimowin kipimatisauwininanig, iwsu nibowin etamug; iwtchi yee tchayek kitinentamowininanin ipi kitotimowininanin, a otchi ichi sissug, ewi otchi mino nibog.

2. WEWENI wikikennitamog, o minokikennitug, kechkitot ewi mino nibot; kaiko pimatistit weweni kamino nanakitauwentug nibowin ipi weweni kamino kijewikitug.

3. NANAKETCH nukikenten, kuwapiten kinibowin, nassap naketch wanibogin chitean, iwtchi chipimatisin.

4. Pitch ouikotcheikon eji meyaneg ipidji kikennitamin ekitchi sennikug kwiuyuk ewi totamin, chitean aji kitchi netauwentamin ewi totamin pitch chieouinibon; ipi ngomtchi iw ouitoten eyi pimatisin.

5. Pitch ke wanibayinin, kedjua wanibokin chi kijewin, iw chitean, weweni ma nikichiwi miteg ewi niboyan, weni kekikennitug, mine wa pak ewi pimatisian.

6. Ngot kijek, chi otapinin, yon ekumme ngot kisiss, tanakke pitch weweni tchi kitchi nanakitauwentisoyek, ewi kikennitameg wapitameg, chie ewi nassikameg watchi tipakoninag kijemennito, ewi yatchitameg tchayek tisso weoneg katotameg kapitchi pimatisiyek chote kig; kichpin tchi mokameg, e pwo michi kijewiyek, ochinwikitamog ipi kijewiitisog.

NEMEWIN EKITOG EWI MINO KICHEWINITAMUG
NIBOWIN.

TEPENIMIAG, tchag kego kakijiton ipi nita-juwenikeyin, eji kitchi menwentamin kitchi-twawentakosauwinig, ngom eyi pimatisiyan, ewi pwo kikennitaman, pitch ke, ipi waji nibowanen; nikitchi tatikatenitan kikitch nentamowin ipi tchag kego tisso eji kijenta-

mowinen chie kaka watchi pon nemiyen ;
weweni enkokteayan nitonowatchi, nitotapi-
nan ; nichtchi tcho kikenitakosinon nimetch
kekichiteauwanen ; ngom tchi kitijipokosse-
ninin ewi michien totimowin, kechi nitauwen-
taman tchi totimaban. Netem kiwawiewum-
min, kijemennito Tepenimiag, ngom eyi kech-
kitoyan ewi kikitoyan, kinipetch chi ketch
tcho nikenakikitosi ipi nigunibwokaussisi ta-
nak ke tcho nigukichkitosi ewi nukikenimi-
nan ; kiwawiewummin, weweni ekiochiiyin,
ekinidomiyin weweni kiwaseyakosauwinig,
kitijitwauwinig ; eki piniiyin, kisipiyeniyin
sikinitadwe-nibichug ; anwe kitachi kichki
to, nenitemyipin, ewi niboyan epwo michi
sikinitakoyan ; mekwa kiski pikoniak eyi
pimatisiyaban ; kiminatchiin tchi Tepeni-
miag, kin mamwe netem etipenimiyin ipi
mamwe chkweyak wekijemennitominan, ipi
(nin) tchayek : kin mamwe ketchi tepweyen-
takosiyin, iw tchi yee tchayek wedj tepweta-
man tisso kaekitowapinen ; kin weweni eto-
tamin eji tepweonikug, iw yee wedj pokos-
seniminan, ipi wedj penimokitonan, kin mam-
we kitchi Minojuwepisiyin, iw yee wedj tipa-
ninan, ipi tchayek tisso kiyawog (etewesikag-

kog); kin wekijemennitominan, weosimit, wekwissimit ipi Menojuwepisit Mennito; anwe mamwe Ngot otchi kijemennito, nichtchi kinisso-Ngotaw; kimichkosauwinig kiki otchi ochiew, kijawenitiwinig, kiki otchi kwa-chim, kijawentchikewinig nitotch tokam chipimatis, nidaki pinatis, kin weweni pwo kawapi-meipin; kakugke Juwentakosauwinig kitiji wikwitenim; iw tchi yee kitinemeokamikog kaotchi otapiniyin (pitikejiyin) kiwaseyatisi-wini-tepwetamowinig otchi wasenimauwichin; michatchiwichin kijuwentchikewinig sacrements; anwe kitchi midjechug kikimij kijuwentchikewinin; kiwikwitchee nanaketch namiteig ej owaneg ewi totiman; kikiacham kikwiss Jesus Christ ouiyaw ipi omiskwim; weweni keten epitch kitchi tipachiag: nichtchi wekonidji nin neyap achkot kemininan, ote tchayek eji kitchi minototauwien kijuwentchikewinig ipi kitipanitauwinig: ayinug osam nanakitch kikijün; anwe tchi nikiken-nitan ewi mowetaman, ipi ewi kisatentaman; ketensi tcho weweni enkokteayan ipi eji otchibamiyan kikitipanisnon; tchoke weweni nitich kechkitossin tchayek nichinabeg ewi tipanikowa; nijikentan chie ngom tchayek

tissug kaiji wikotchitassoyan eji meyaneg ewi ji kikauoniweinan, kin Tepenimiyak, kitchi-minojuwepisien, kipokkitinamon ngom tissug kakijiinan koteketisowinig, tchayek tisso kik-wiss JESOS, kachi kotekkitot chote kig, ipi tchayek tisso kaiji kichkitasowat Juwentakosidjik wakwig eyidjik ; ipi ewi koteketisoyan ewi kijikaman tchayek tissug kapiyi chi nich kiinan ; iwtchi nitichi menwentan, nitotapinan wanibowanan ipi tchayek ngom tisso eji kotekkitoyan, yanimissiyen ke, nichtchi mikwenten, Tepenimiyak, kin kochi kaojiiyin, ipi kimiskwimug kaotchi kichpinnijiyin.

Nitikwissiton nibowin kinebowinig niwepinan ngom kego apitchi pinsamesatch tiyan (nomikug) kintchi enentamin, eji nitauwentamin neyap mineiw nitiji wawitan, ipi nitiji nitauwentan kin ewi nibontonan ipi kitipanitauwinig ewi otchi niboyan, Anwe ngom weweni nitechtea, Tepenimiyak ; anwetchi nikwotan kitipakonikewin, e osamyenug nimetchjuwepisauwinin, ipi osam ekitchi patachjuwepisiyan ; anwetchi win keyape wossime pitentakwot (micha) nipakossentamowin, nitipenimowin, nititenimowin, e kikennitaman e minojuwepisiyin ipi e Nitajuweniken ;

chote tchi yechi penimowinig ej pakossentaman ewi otchi wapimanan ipe kakug pimatisauwinig.

Niminatchiton kimichkosauwin, kimamikatentakosauwinig eki otchi ojiiyin ; kiminojuwepisauwinig eki otchi kwachimiyin ; kinibwokauwinig eki otchi wassentamiyin ; kitekiwapikewinig, eki otchi kewapimiyin, pimenimiyin ke ; kijuwentchikewinig, eki otchi pongetetauwin, ipi kiminojuwepisauwinig otchi ; Anwe tchi win weweni nitipenum ewi pwo nikenikoyan, wepinikoyan ke kijuwentchikewin ; ayinuk tchi kakug ewi nakamoyan kijuwenitchikewinin chpammug wakwig.

Ape iw nomikug.

NANAKITAUWENTAMOWININ EKUME KIJEK

WANIMUNANAKITAUWENITAMUG.

I. NEMEKIJEK.

1. TCHAYEK etichiyikon ngotek kikunibomin, ipidji tchayek eji menwentamugon kinukitamin.

2. Tepanikonik kikuponenimikonanig, ipidji pepichig wawiotchechinik pokwoyane kikumikonanig.

3. Kego pine chitenitakegon kiteiwa chote kig etikog, nichtchi ouipitenitamog note tchayek, mitenno epitentakwok.

II. MIKETCHIEWI KIJEK.

1. NEBOWIN memetchig kupiye miket nichtchi pitch, ipi wachi nibog, tchokochi kiken-nitchikesinon, tanak yakinoukewinig otchi, tanak ke kikau ngotchi nauwakwak, tcho kochi ke iw kikennitchikesinon, kikentakosinon.

2. Nichinabe okwissan (kijemennito wekwissimit) kupiyechie iw pitch eye pwo inentamiikon.

3. Ouikijentiitisog penne, ekikennitameg, motch ngot tipaikas ekitoonikug, epwo tipen-itameg ewi pimatisiyek.

III. ANJENI KIJEK.

1. MITENNO ngoteg kikunibom, ipi kichpin mitchi niboyek (patadowin pitch kikichkime-ikonin) tcho mamita mine ewi mokameg kapinatchitoyek.

2. Kichpin ngot nichinabe, namikamug eyit minitopin, neyap chote kig ewi piye nichinabewot, tenidji ajikijentiitisot neyap ewi nibot ?

3. O pinatisit okitimakisauwinig ouiotchi kikennitamog, wachi pimatiyek tanak ke iw ewi pwo juwepisiyek, kitimakisiyekke.

IV. JOSEPH KIJEK.

1. NEBOWIN pechotch (kinipetch) te miket nowetch pechotch eji pwo inenitameg, mid-jech ke nichinabeg, kinowech ewi pimatisi-wat kainenitikug, chie kinibowakopin.

2. Chiene kikijenitam, tenidji achiteayek pia mikak ngom nebowin ? Tchoni kita-kochkoniwesissim ?

3. Kego iwji pimatisikegon, waichi pwo menwenitameg, ewiji pon nemoyek.

V. EUCHARISTI KIJEK.

1. EKUME kijek ouiwikotchitog ewi kiken-nitameg, waotchi mino niboyek.

2. Kego echiteakegon pama ouika, kaga ouipon nichinabewiyek, iwpi missatch ewi wepinikeyek ipi ewi yanwenitisoyeg.

3. Nowatchi osam iwpi kitchimiyuk kiku-yakinoukam ipi kikuyanimisim.

VI. MEKIDEKE KIJEK.

1. ENENITAMEG ewichi niboyek, iw pinne ouichi pimatisig; nowatchi keji nichinabewiyek, iw pichi keji pon nichinabewiyeg, kechi niboyek.

2. Kichpin ponenimeg onenimeg kijemen-nito eyi pimatisiyek, kikaponenimikowa kaon-enimikowa ke win kaga pitch pon nemoyek.

3. Kekiyipatisidjik onebowiniwa apitchi (kitchi sennikug) kitchi ketimakentakwog; nichtchi tipasi inatisidjik onebowiniwa kitchi pitenitakwog ipi kitchi netauwinitakwog, kijemennito etchiit.

VII. MARIE KIJEK.

1. Ngom ouinukikennitamog, ouiniboyek, waotchi yanimisiyek : 1, Kipatachjuwepisauwiniwa ; 2, Epwo kikennitameg enenitakosiyek, kijemennito enenikekwen, eji piteniminag ; 3, Kakug penne penne ngotchi ewi yek.

2. Ketin kochi kitchi ouissikug nebowin o wetitentuk (chitenitug ouiyaw) chote kig etikonik tipeniweosit.

3. Kego pine chitenitakegon kiteiwa, kiya-wiwa tanak ke kitinentamowiniwa chote kig etikog, chote kig ke tipeniweosiwinig.

Ape iw nomikug.

NEMEWIN KAYOT KITCHITWA LOUIS DE GONZAGUE EKUME WAPIN.

PRAYER OF ST. ALOYSIUS DE GONZAGUE.

O MARIE, kakiakowin kitchi Juwenitakosin, ipi tipenimiyen, nitipenim kiyaw, enkokteayan kitotchi pinatchinichimin enitajuwenimiyin, ngom wako pimatissauwanen pitch ke nibowanen memuk kitichi minin, kitichi pokettinamon niyaw, nitchiibam, tchayekke eji tipenitaman. Otapinamauchin keyape, wen-

nisin nekie; eji kotekkenitissiyan, eji Sekisiyan, eji pokosenitissiyan ipi eji netowenitissiyan; kego totimanin, kin eji menwenitamin, kikwiske Jesus enenimit, pennetch ewi kechkitoyan iw ewiotchi totiman kego, kitchi mimatimin, iw, nenne, kikwis Jesus iw ewiotchi kinotimauwiyin, kekoni kiyakonetak, nukikennitug, kachi kitchi minototimin, chote kig ekinichinabewiyin?

Ape iw nomikug.

NEMEWIN EKITOG EWI NINAMIKWENITAMUG
KAKETOG EKISIKINITAKOG.

RENEWAL OF THE BAPTISMAL VOWS.

NIKIJEMENNITOM! kitotchikonekapweton, ewi witamonan ejiteayan, ewi wawiewumminanke ekinidomiyen ewi sikinitchikasiyan. Niginikinaban patadowinig, manissauwaknisi nitipenimuknaban; iwsu apen Juwepisiyaban, tcho nidakikechkitosi wakwig ewi chiayan. Kintchi mitenno, kijemennito Nosse! nitotchi nema, nitotchi ke sikinitchikas. Papuk-tchi pitch ekisikinitchikasiyan, kikiotapin, wakwig ewi tipenitaman. Kijemennito nitoni-

tchanisimuk ; JESOS CHRIST nikanne nini-
chime ipi nitokumam, tcho ieteg ouika nida-
kiwitokowasi mitchimennito, wekonidji wedch
mauuk Menojuwepisit Mennito ? Wekonidji
neteig nitotchi wepinug Meno Juwepisit Men-
nito ? Pokkwoyan kaminikoyan ekisikini-
tchikasiyan, mikwani wapichkia ? Nigitep-
wetanin ni niketowinin kachi nikwetowog
mekitekoniya, kasikinetowoit ? Kisatikamuk
kochi, tchowin nigitepwetasinin, pokkwoyan-
ke nigimekitewiton nimetissug ekipatachju-
wepisiyan.

Nikijemennitom ! ngom weweni enkoktea-
yan kitotchi witamon enentaman : ketensi
nitepwetem, kitepweton, nitepwetan kachi
kinomakoyin, outhipenimichin, tcho ouika
mitchimennito nigutipenimikosi. Nijikenima
kochi mitchimenniton, otichjuwepisauwin ni-
techjikenitan, omminatisauwinke apitchi niti-
jikenitan, enkokteayan weweni niteig iw ki-
totchi witamon, Juwenimichin, kewapimichin
sokiteechkauwichinke.

MIMATIMATAN WEWENI
EWI OTAPINAMUG WEPINIKEWIN
SACREMENT ECHINIKATEG.

PRAYERS BEFORE CONFESSION.

KITCHITWAWENTAKOSIN kijemennito, pen-
netch kiouiotapina, ipi kiouipongetedowa
patachjuwepisit, napimichin, nitichipenim, ki-
tichipikosenimin ngom ewi juwenimiyen ewi
kasiyabauwichiyen ke kachi miyachewiyan,
Mijin kitichi mimatimin, kijuwentchikewin,
ipi kimichkosiwin, kwiyuk ewi wepinaman
nibitchjuwepisiwin. Ouitokowichin nibwo-
kauwinig, weweni ewi kikennitaman tchayek
kachi kekiepatisiyan: ouitchtemichin niteig
weweni ewi chickenitaman kachi patachjuwe-
pisiyan; tawchin nitonig, kwiyuk ewi wawi-
taman nipatadowinin iw tchi keotchi kechki-
toyan kipungetetadowin.

MIMATIMATAN Meno juwepisit Mennito,
ewi wasenimoneg, kwiyuk ewi kikennitamug
kimiachjuwepisauoninanin, weweni ke ewi
yanwenitisog.

KITCHITWA wentakosin Menojuwepisin Mennito, kinpichi wasenimowin, nekkinesi-wichin niteig, piyenijokimauchin ke, weweni ewi kikennitaman nipatadowinin. Wapiteichin nimiyachewiwin, kedjua wachikikennitaman, kipunpimatisiyan, (pitch ouiniboyan,) enassimipiyin ewi tipakonikoyan.

Kitchitwa wentakosin kijemennito, wapiteichin meyanek katotiman, weonekke watotimaban.

Wapiteichin tissug ipidji kachi kitchi yakonetonan.

Wasenimauchin ewi wapitaman tissug ipidji kachi kichiikowa nitch pimatisiig.

Wasenimauchin ewi nissitotaman, kachi nikatoyan niyaw, keyape kachi pwo totiman, watotimaban.

NANAKITAUWENTISOTAN KACHI YAKONETOWA-
KON TEPENIMINEG :

- 1.—10. Kijemennito otikitowinin.
- 2.—7. Nemeokamug otikitowinin.
- 3.—7. Kitchi patadowinin.
- 4.—Kachiayak kaintentamug, kachi kikitog,
katotimukke chkweyak eko wepinikeg,
tanak ke kako sikinitchikasog.

YANWENITISOTAN.

NIKIJEMENNITOM, nikitchi mensis, apin pichi ej Juwepisiyan, nanaketch, nimetchke tissug ekikichiinan : midjehug anwe kakich kijenitamanin mine ewi pwo yakonetamaban, kinpichi kikiwapum ekimitchi totaman ; wekonidji kakechkitoyan iw ekiji papineniminan ; memedjik nigikikennitan ej Jikennitamin meyanek, ayineg nigiyon kamichiyan, iw ewiotchi nichkiinan. Nikijemennitom ! Nosse ! Mamwe Menojuwepisin pongetedwoichin, kego pisinnikeochiken.

Nikijemennitom, Wapitamauchin, ej chkennitaman ; ipi ej yanwenitissiyan eki patachjuwepisiyan, eki kichiinan ; namikamuk nidakipinatis, iji niboyaban ; Juwenimichin, Nosse, nitichitepissenitis.

KIJENITAMOWIN.

NOWETCH nidakimenwentem ewi niboyaban, iw ewiotchi pwo nichkiinanaban ; nitchi tcho mamita ewi mine piya mikuk, kanomikug ; otchite nigukuwapitis, wewenike nigukijenitis, mine ewi pwo papineniminan tanak ke yakonetonan ; nigunakitauwenitis

nigukewapitan ke ennimichiayan ennimutotaman, ennimuchikikitoyanke, nigauikwamentis ewi pwo outhokoakowa metchjuwepisidjik, papinenitakukke otennemeoniwa. Nigutepwetowa ki Mekitekoniya keko ekitodjin. Nigauwikotchiton eko kikennitaman kwiya ewi Juwepisiya.

Weweni nigauotapinan nitennemewin, ngoteg iw ewi otchi Juwenitakosiya wakwig ke kakug ewi minowasiya.

PAKOSENITAMOWIN.

NIKIJEMENNITOM! pwo Juwenimiipen nidakitchakis chie namikamuk, nichtchi mekwa apitchi nipakosenitem, kikwiss Jesus wedji pakosenitaman, onebowin okwetikitowinke nipakosenitanin, iw ewi otchi Juwenimiya, kitichmimatimin. Nosse, tcho kikuyakone-toasi kikwiss Jesus mimatimuk nin ewi pongetedwoit: nowiwepinan kochi kachi mitchi Juwepisiya, ipi tcho mine iw nikauwitisi. Nosse, kipakosenimin enkokteayan weweni wepinamanin, yatchtamanin ke kachi mitchitotaman, iw ewiotchi kasiimauwiya apitchike ewi otchi pongetedauwin: "tchokochi pinich kikiwitamoasiwibin kimekitekoniam wek-

wen kekasiimowawekwen opatadowinin, oyeo kukasiikatenik; ipi wekwen ke pwo kasiimowawekwen opatadowinin; tcho kukasiikatesinenni." Jois. xx, 23.

OUIPINATCHNICHMATAN KITCHITWA MARIE
IPI KITANJENIMINAN.

KAKIAKOWIN kitchitwa Juwentakosin, we-kieminan, piye nijokamauchin, ngom kinotimauchin ewi kechkitoyan weweni ewi otapinaman iw wepinikewin Sacrement etimug, outhokoichin, akwameninichin, iw wepinikewin akweyatch ewi pwo yanimiikwiyan pinatchiikwiyanke. Kinotimauchin, Nenni, ewi kechkitoyan kijemennito otipanitauwin, ojumentchikewin ipi otennememinitauwin. Meno owanet nitanjenim, pennetch kitichikiwapum, kiteji ikwamenum ke kikiwapitan kachi mitchitotaman nijokamauchin, ewi pisikwiyan ewi ponikaman ke kachi kekiepatissiyan.

**NEMEONIN WAYOKIN KAKICH
OTAPINAMUKIN WEPINIKEWIN,
SACREMENT EJINIKATEG.**

PRAYERS AFTER CONFESSION.

TEPWETAMOWIN.

NITEPWETEM Nipakosinitem, Nosse, ekika-siimauwiyen, egipiniikoyan ke wepinikewin, nimamikatenitem enitajuwenimin. **JESOS** omiskwim okipiniikon nite, nitchiibamke ; nipinis ieteg eji otchibamiyan, nowatchi nipakosentem eki mino otapinaman iw wepinikewin.

WAWIIWUMOWIN.

NITCHIIBAM okitchitwawinan **Tepenimiag** ekikitchi minototagot okitchitwawawiiwuman ke kijemenniton, eki kasiimakot opatadowinin. **Nosse !** keten kikijuwenim, ekikasiyabauwichiye kachi kikauoniweinan ; kakug kitimakisauwinig nidakitinis iji niboyaban. **Nimamikatenitem** tchi poketchi mitenno emichiye ewi ji koteketisoyan, anwe ekitchi yakonetonan. **Keten si Nosse !** kitapitchi Minojuwe-

pis, iw kochi ngom weweni eji nisittaman : tcho ouika nigauonentisin kachi minototowiyen, keako pimatedisauwanen, nigumikwenitan ngom etotowiyen. Nosse, kitichipokettinamon niyaw, nitchiibam, nite, nipimatedisauwin, ipi tchayek ej tipenitaman kitijipokettinamon : tcho ouika kikauonenimissinon wako pimatedisauwanen : pennetchi kijemennito Nosse niguwawitanin kiminojuwepisauwinin, kijuwenitchikewinin ke.

KIJENITAMOWIN MINE EWI PWO PATACHJUWEPISIG.

Nosse, ngom ekikitchijuwenimiyen, ekikasiyabauwichiyen ke, kachi mitchitotiman, iw wedji kijenitaman ouika mine ewi pwo patadiyan weweni nijikenitan, Nosse, tisso kin chakenitamin, enkokteayan nigauotchi ouikotchiton, apitchi kitichi pokettinamon nitijnichinabewin, outokoichin nijokimauchin, sokiteechkauwichin ke, ewi kechkitoyan iw ewiji pimatedisiyan, enenimin. Ngom tchi nigukiwapitis, nigunakitauwenitiske : tcho mine ipe niguchiasi katchi pinatchitoyan niyaw ; tcho mine nigauwitokoasig kiekiepatidjik ; tcho mine nigupisetoasig metch kikitodjik :

nigauotapinan nitennemewin, waotchi kechki-
toyan : nigumekidekatanin nichkichikwen
nitauwaken, niton, nisekinenniwakan, nitine-
nitamowin ke, neyapi iw ewi pwo otchi patach
juwepisiyan : nowatchi nikikennitan iwji pi-
matisiyan eyi nemoyan, nigauotettinan kakug
minopimatisauwin, kipun nichinabewiyan.

Ape iw nomikug.

NEMEONIN EPWO MICHİ OTAPINAMUG

KITCHITWA EUCHARISTIWIN.

PRAYERS BEFORE HOLY COMMUNION.

NIGUMIKWENIMA Jesossan, ngom pitch echkummiyan eotapinaman ouinkochi ouiyaw omiskwim ke ; kachi ikwamimit ekinakopinen omekitekoniyaamin “ iw ouitotimog ewi mikwenimiyek ” nigunukikennitamoa, kachi pittekkakoot Nemewatikog, kachi kotekkenitug, kachi yanimisit, kachi pokettinug ouiyaw, ewi kwachimit. Tepenimiyak, wapum kikwis ipi ouin otchi juwenimichin. Wapitamau omiketchiewin, omekidekewin, okwetikito-win, otanimisauwin ke. Wapitamau ochkichikwen osispinnikwakonin mochkineni, wapitamau otep kitchikinikauocheq petikakichik-kug ; wapitamau oton, osauwapiyanin ipi wis-sup mochkineni, wapitamau onitchen, ipi ositen, sekakoikatenig. Wapitamau opokwen katchi pitchepoikasot jimakin ; wapitamau ouiyaw ennikinot kachi papinotchikasot ; wapitamau omiskwim kikuikwan kachi sikikemikettineg. Iw tchayek, Tepenimiyak, ouin-

tchi ke kikwiss kitichi pokettinamon win
otchi juwenimichin, win otchi wapimichin,
win ke otchi tepwetoichin.

Ape iw nomikug.

APITCHI Menojuwepisin Mennito wakwig
tchi otchi wapum kikwiss wapiten ke iw Hos-
tiwin kinkochi ej pokettinamowok, iw ewi
otchi juwenimiyak, iw ke ewiotchi pongete-
dwoyak kachi miyachewiyak: juwenimichinag
ieteg, ouinotchi pongetedwochinag. Tisso
kakichkitassot, kin Tepenimiyak kitichi ngom
pokettinamonmin pisitwochinag. Nisekis, ewi
otapinaman, Wanimuotapinaman iw kitchitwa
Eucharistiwin; nichtchi kikinidom, kikiak-
wamum nanaketch ewi chkummiyan, iyee
wedji kechkitoyan iw ewi totaman, nijoka-
mauchin, outokoichin kego nin nakitauweni-
michikin, kikwiss mitenno nakitauwenim.

Ape iw nomikug.

JESOS Nosse, kikitchi wawiiwummin ekio-
chitoyin, epwomichi wakwig chian, iw kitchi-
twa Eucharistiwin, etchi otapinaman, kiyaw
kimiskwim, kipimatisauwin, ipi kikijemenni-
towin, tatchi Nosse iw ekiji juwenimiyen;

kekoni nitipitenitakwis? Wekwentug nin nichinabe, kimamikatenimin. Apetwe pinisiyan ech otchibamiyan, ape weweni kikichkaman kitipanitauwin, tchag ke minototimowin; nichtchi nikitimakis apitchi, tchag kego nitanoiton, niniwois keten; iyee wedj penimonan, wedj nitotamonan, kimiskwimug ewi otchi pinitauwiyin nite nitchiibam ke.

Nitichi pinatchinissimowakke kitchitwa Marianin, tchayek ke wakwig eyidjik ewi nijokamowat ewi pokettinamoauwat, ipi ewi wapitiauwat Tepenimiyag, kachi mino otapi-namowat, chote kig ekitinissiwat, iw kitchitwa Eucharistiwin; ape ke nin iji kechkitoyan ewi chkummiyan, ouinua kachi chkummowat Tepenimiyak, niwikotenitamowin tenna otapinamauchin: kego wepinichiken, nichtchi chamchin, kitichi mimatimin, kiyaw, kimiskwim ke, iw ewi otchi kechkitoyan otitinaman ke kakug minopimatisauwin, kiniboyan kig.

Ape iw nomikug.

Oras piyechian, Menojuwepisiyin Mennito, weosimuk ipi wekwissimug otipanitauwin; kin kikasiimowag nichinabeg opatadowiniwan kin kinesek, kinesetowak otchiibamowan,

kin kisokiteechkowak ninoiwidjig kin kiakwa-
mimag echkennitikuk kin kiwasenimowag kis-
kipikoniag eyidjik : Piyechian, pitikauwichin
niteig, skeen, skeen nite kitechkotemug, ewi
pinisiyan.

Wasenitamauchin nisittitamowin, ewi wapi-
taman, ewi kikennitaman ke wachi nichinabe-
wian, sokiteechkauwichin niteik ewi kech-
kitoyan ech akwamimin. Nohuk tchi tisso
kinememinitauwinin michin, iw iwiotchi kech-
kitoyan kakechkitot kimekitekoniyam, ekike-
tikokopinen " tchokochi kego nin nikikenni-
tisin, mitenno nikikennima JEsos Christossan
kapitekkakoot Nemewatikog."

Menojuwepisiyin Mennito, kitichi mimati-
min, kimachkosiwin ewi sokiteechkakot nini-
noisiwin, kiminojuwepisauwin ke ewi jakoikot
nimiachewiwin : outhokoichin, outhctemichin,
ewi kechkitoyan, chpammug etikogin ewi nu-
kikennitaman penne ; iwtchi ketchi wapimi-
nan, kakug ke ketchi outhokonan wakwig,
kipon pimatisiyan kig. *Ape iw nomikug.*

APENIMOATAN KIKIENAN KITCHITWA MARI-
ANIN.

NITEPENIM kiyaw, nenne, ewi nijokamau-wiyin ngom weweni ewi otapinaman kikwiss ouiyaw omiskwim ke kitchitwa Eucharistiwinig: nowatchi kin penne kitichi kewapum, kitichi akwamimumke: kekonike kikuyakonetag kikwiss; tchotchi mamita ewi yakonetakoyin, kinotimauchin Nikie, kimamikatenimin, kitipitenimin, ouika patadowin eki pwo-ouikikichkakoyin. Apitchi kikitchitwa-wenitakwis ipi apitchi kitipenwewis, nikitimakis apitchi, nemekitauchin, ewi tipeniweosiyan ke nin echi otchibamiyan. Nikie, kwechin, kachi menojuwepisin ewi menwenimit Tepe-nimiyak kijemennito. Witokoichin, ouitche-wichin pitch chkummiyan, weweni ewi pitikakoyan niteig kitchitwa Eucharistiwin. Kinua wakwig eyiyek, tipanek ipi weweni tepwetowek kijemennito nijokimauchig, ewi kichkitoyan kwiyuk ewi otapinaman kikijemennitomowa ouyaw ipi omiskwim kitchitwa Eucharistiwinig.

Ape iw nomikug.

NEMEONIN EYOKIN KAKICH OTAPINAMUG
KITCHITWA EUCHARISTIWIN.

NITCHIWEN'MO-ONI kijek,
Juwen'tak'si oni kijek,
Nit'wen'tak'si oni kijek,
Ngomtchi piy'otchittisag :
Ouintchi wakwig chpammug eyit
Kaochiit, kajuwen'mit,
Pennetch ke kakwapimit
Niteig kipitikakon.

Nikitchi juwenitakwis
Ekiotapinug keten
Nikijemennitom Jesus
Kanichinabe etisot
Chote kig, ouin pichi apitch
Nitipeniweosiwin :
Mamikateniten, nite
Kachi nitajuweniket.

Tchokochi niniss'totisin
Pitch nakitauwenitaman
Pitch ke nukikennitaman
Echi kitchi Juwenimin.

Wakwik tchi kin kitopiya,
Keten mamikatikamug,
Weonet kiyaw, kimiskwim,
Kikuwiass ouichammiyin.

TENIDJIYEK ketotaman
Wekoni Nosse, kemin'nan
Anjeniwiyen kinibetch
Kitatep wawiiwummin :
Nowatchi nigauikwamis,
Nosse, eko kechkitoyan,
Pennetch ewi tepwetonan,
Apitchi ke tipaninan.

OTCHITE weweni keten
Nigauwichkenima, ipi
Nigauapitchi tipaike
Jesos Christossan Nosinan
Enkokteayan niteig,
Nitinenitamowinig,
Nitchibamug, epitchiyan
Nigau apitch'tepwetowa.

NEMEONIN EYOKIN KAKICH OTAPINAMUGIN
KITCHITWA EUCHARISTIWIN.

PRAYERS AFTER HOLY COMMUNION.

NITCHIIBAM okitchitwawinan Tepenimiag, okitchitwawawiten, nite, Tepenimiag okitchitwawentakotenik otinosowin. Minatchie nitchiibam, eko kichkiton, ndoten ke wakwi ke ke, ewi wawiiwumauwat, tipanauwat, tatikatenimauwat, kinoatchiauwat ke Tepenimineg, kijemenniton. Ape kichkitoyan iw ewiji piteniminan, ech pitenimikoyin chpammug wakwig. Ape tipaninan echi tipanikoyin wakwig. Otapinamauchin Nosse, tinna niwikotenitamowin. Wakwig eyiyek wawiiwummug tipanuk ke kijemennito, nijokimauchig weweni namiteig ewi tinenimug.

Jesos nitipanitauwin pichi, osam ouika kikikikennimin, osam ke ouika kikitipanin tapidji weweni kikukikennimin, tapidji weweni ke kikatipanin? Tapidji kin mitenno nigau otchi pimatis? Tapidji kin mitenno kikapi-menimin? Tapidji kin mitenno kikunitauwapimin? Tapidji kin mitenno nigau otchi miketchiewi? Iwpi midjepichik tokam nigupimatis, niguwanikiew ke, keten kitchi mamikatikamug iw kitchitwa Eucharistiwin, sacre-

ment etimug; etchi witamoiimit Tepinimineke echi tipachiimit; etchi mikwenitamikon Jesus, kachikotekkenitug, kachi nibotke Neme-watikog; etchi kechkitog Tepenimineg oten-nememinitauwinin: kitennimikon, Tipaniko-siyin Jesus, nimenwentamowin, nitchiwenimowinke. Pinitauchin nite, Jesus, kitiskipinnichin tchag etchi meyaneg, miwenitamauchin tchayek nimiyanenitamowinin.

Mijin Nosse tipanitauwin, tokam echiteewin, tepissentissowin, tepwetamowin, tchak ke minototimowinin. Nowetch nidamenwentem ewi niboyan, mine ewi pwa nichkiinan. Apetwe enkokteayan tepwetonan kijemennito Nosse, ape pennetch tineniminan kego totimanin. "Enakosiyin apenotch piyak" ape tcho kego ouiwok patadowin chote kwittikamug. Ape tchayek pekonauwisidjik, pwomichi kikennimadjik okijemennitomowan, piye kikennimauwat, piye kosauwat, piye tepwetowauwat, piye tipanauwat tchag kego kakichitonidjin. Nosse Juwenim, kimekitekoniyayam, kawapitenke kitennemeokamikom. Jesus Nosse, nijokamau enowemikuk, enowemidjik, nimissotanik, nechkenimidjik ke Juwenim. Akwamenim pokkichkenitikuk,

echkennitikuk ke. Nijokamau kitimakisidjik, yakinoukadjik ke.

Juwenim, pongetetauke patadidjik juwenim-ke JESOS Nosse kwiyuk echjuwepisidjik penne ewi kechkitowat tipasi ewi inatisauwat. Kiwapum minototowidjik, mij ke ouinua kintinememinitauwinin. JESOS juwenim ne-bodjik, kasiyakosowinig ebidjik, kakukke nissakonimau wakwig. *Ape iw nomikug.*

PEKAN MINE NEMEWIN.

KIJATISIN ipi Tipanikosin JESOS wekonidji wossime wanimutotauwin ngom apitchi ekijuwenimin.

Ouinpichi tchag kego kakichitot, kaochiat Anjeniwini wakwig, kaochiat ke tchayek nichinaben nin ngom nigipiyipitikak nitchiibamug Wekonidji achkot wanimumininan. JESOS Nosse, tenidji wachi wawiiwumminan? Kimamikatenimin ekitchi juwenimiyen, kegoni nin nitipitenitakwis? Apetwe weweni tipaninan, ape kwiyuk tepwetonan, apenotch penne wawiiwumminan, ape ke tchatchipin-nauwe tipakainan. Ngomtchi achkot kitiji

minin, kitiji pokettinamon niyaw, nite, nichii-bam, nipimatisauwinke apitchi ewi tipenimi-yin.

JESOS Nosse, otapinamauchin ngom eji pokettinikeyan, kakug outipenimichin. Nichii-bam okitchitwawinan Tepenimineg: wakwi, ke, kijik, kisis tchag ke kego kitchitwawinug tchag kego kakichitot kijemennito. Ngom nitipenima Nikijemennitom kegoni niguyakonetag enkokteayan otchi mimatimuk? Kamichit oui yaw, omiskwim, okijemennitowin, tchag kego pitau nigujuwenimug kichpin weweni nemayan, kichpin weweni nitotamakeyan, echi kitimakissiyan, echi yanoitoyan, echininoissiyan, echi minessiyan ke. Otchite tcho kego nigutipatisin, mitenno Tepenimit nigutipana nigauwichkenima ke: tcho ke kego niguyanidikosin, mitenno patodowin niguyanidikon, niguchkenitemikon ke.

KITCHITWA-WENTAKOSIN ipi Menojuwepisin nikié, kitchitwa Marie, JESOS Christ wekwissiyin penne kewapimichin, kitiskipinnichin tchayek metchimennitootissonakinik, kitiskipinnichin tchayek mitchi nichinabeg, nijokamauchin, ouika ewi pwo tepwetamanin

nimitchiinentamowinin; outhokoichin, neme-
kitauchin ke, ouika ewi pwo pokkichinan
patadowin; kinotimauchin, kikwiss Jesus
ayatch, akweyatch ewi tipachit; otettinamau-
chin, ouin Tepenimit penne ewi otchi pima-
tisiyan, ouinke papikoch niteig ewitiji pima-
tisit.

Ape iw nomikug.

CANTIQUES SPIRITUELS.

CANTICLE FOR THE FEAST OF NOEL.

Il est né le Divin Enfant.

KINIKI JESOS, Pinotche,
Tchiweninimok, minoteak
Kiniki JESOS, Pinotche
Nakamotak epianit.

Niewok tisuk mitat'swawk
T' so popon kiouitchikaso,
T' so popon kipuitchikaso
Ewi piye kwachimineg.

Kiniki, etc.

Keten owen'si, kijat'si
Tipan'kosi Kije Men'to
Minatenmatag, tepwetag
JESOS, pinotchen, Nosinan.

Kiniki, etc.

Pijik'ouikwamug chekichik
Michkwen poketch, onibakin
Iw etchi tipissen'tisot
Keten, ninan kaotchin'net.

Kiniki, etc.

Niteinan onetowenman
Pinauwe kipwiikonan
Pokettinitag ngom tchayek
Pennetchi wi tipen'mineg.
Kiniki, etc.

Wetapuktchi piye matchig
Kinua ekumauwiyege
Oui piye minatenimug
Pinotche JESOS Kosinan.
Kiniki, etc.

JESOS nitokumam keten
Tcho kego kipwonoitosin
Motch mekwa pinotchewiyen
Tchayek outipen'michinag.
Kiniki, etc.

Kintchi kipimu kichike
Akweyatch ekum wapin
JESOS akwamenmichinag
Keten k' ouitepwetonmin.
Kiniki, etc.

EVENING HYMN.

Cantique du Soir.

JIE kipokich'mo kisis,
Kijik kimatchi mikat ;
Mine ngot motchkena tchayek
Kaka kunikwechkamin
Nibowin ; piwa, tcho woye :
Ok'kentsin chote kig.

Kitotet'namin ekume,
Wapin kichenowitag
Kiyawinan, kiyeiptchi
Yanwenitisok tchayeg
Yachtok, keyape minochtog
Mekwa eyi pimat'sig.

Kitchimiyuk eyi nibag
Kikunidomikonan
Ako tchak kego tipentug ;
Ouitipakon'koikon
Ketchi ninatitonineg
Kachi mitchi totimug.

Wekoni wawitimaw'kon ?
Ipi wanikwetwokon ?
Kegonitchi pwo kikentug ?
Wekonidje pwonoitot ?

Kije Mennito Kosinan,
Wakwig kijikog eyit.

Enkokteag, kiteiwawk
Ouiyanwentisog penne
Nosinan ekikichiit,
Ouikisatenititan,
Winitotimoatantchi,
Ewi pon'getetoneg.

IN HONOR OF THE BLESSED VIRGIN MARY.

En honneur de la St. Vierge-

KITENNIMIKON kitchitwa Maria,
Ki'kikijatis kijuwentakwis
Anjenig tchayeg kin tipenmidwa
Enkokteayan pinatch'nich'minan. BIS.

Kitennimikon owennisin nokie
Penne kin Marie tipenimichin
Kin patadidjik, yakinoukadjikke
Najokimautwa ekwapmitwake. BIS.

Nikitimakis, niniwoich, niouikich
Kedjua woikian nitechjuwepis
Ke'wapimichin kinotimauchinke
Kakuk ewi pwo pinatisiyan. BIS.

Notimichin, midjech ekechkitoyin
Kin kikitchi juwentakwis wakwig
Kin ma kitipanag nichinabeg
Wap'michin kwittikamug eiyan. BIS.

Wapit'echin ekitchi tipachiyin
Kimimatimin, kin nitipenim
N'gom eyi nako pimatissiyan
Pamake kaka ouipon nemoyan. BIS.

Wennisiyin, Menojuwep, siyin.
'Tipan'kosiya kitchitwa Marie.
Jesos kije Mennito kanik'it
Nakitauwenimichin pennetchi. BIS.

Sokiteechkoichin pitch niboyan
Akwamichin, nijokimauchin' ke
Ewi pwo jakoit metchi men'to,
Iwotchi ketchi pinatissiyan. BIS.

Wakwig, tchi n'goteg ewi wap'minan
Kakuktchike ewi outokonan
Jesoske kikwis ewi wap'miket
Pennetchike ew'outokoiket. BIS.

HYMN FOR THE SOULS IN PURGATORY.

Pour les ames du Purgatoire.

NEMEKITAUWATAG tchayek
 N'gom etichitchaksodjik
 Chkoteg kasiyakisonig
 Ape mikwenimatag
 Kije Mennito kanichkikug
 Nematag yan'misidjig
 Naketch ewi kwachmitwa
 Wakwig ewi chiauwat.

Kikaneinanik, nina
 Ape juwenimatag
 Kito osimaminkochi
 Tchayek Kije Mennito
 Kiku missentamin tchina
 Iw si yek juwepisik
 Ouikapi ouiniboikon
 Kumikwen'mikonanig.

Nemeokamug pat'keyak
 Pitch nemeskeonikug
 Min'otapinamikonke
 Kitchitwa Eucharistiwin,
 Keyape kepekimawiikon
 Nememinik'nemewin ke
 Itwe nemekitaunwatag
 Kanibokopinineg.

Ennowemikonik mekwa
Kitchimiyuk chiw iik
Kosinan, kekie nan, ke
Chiw, kenipetch witassok :
Mikwen'matag ekum wapin
Pitch mimatimikonin,
Pitch minototimikonin,
Chkotek etinissidjik.

HYMN ON THE PASSION OF JESUS CHRIST.

Sur la Passion de J. C.

Tiso kinua ennemayek
Ngom pichi wanotimeg
Kisispinikwakiniwan
Ouisikinamog tchayek
Kinuaotchi wedj kotekkiit
Ekitchi patadiyek
Weweni mikwenitamog,
Kachi kitchi kotek'it.

Gethsemanie echnikatek
Katchi wep yanimisit
Nemewawk, sekisiwawkke
Otapen'moan osan,

Onowatchiwawk, tchakwenmowawk
Naningotek kosinan
Nichtchi ekitipanineg
Kimen'wen'tem kokipin.

Judas tchi okinachkoan
Jesossan, ouipatamit,
Ototcheman tchi papuk
O Kije Mennitomin
T'wek kwiyen nassap totem
Opatachjuwepisit
Pitch mitch'inentug oteik
Keyape emitchi totuk.

Judainenniwigke kedjua
Kitchi wejiik pichi
Ototowauwan Jesossan
Opapinot'wauwan'ke,
Otichonauwan ke watchi
Patamit Jesus Christos,
Tipakon'keonenniwig
Etauwat, Anne, Caiphe ke.

Kipinichitchikaso Jesus,
Kipapichitchikaso
Kichikenitchikaso ke
Kije Mennito Jesus.

Pama ouikatchi wapiyat
Ewi tipakonat tchak
Ghote kig pimatisindjin
Kitchakite mikat ke.

Pierre keouin miachewi
Ekimiachimat tchi
O Kije Men'tomin caiphe,
Otoouikwamug pichi
Nichtchina Kije Mennito
Neyap okijuwen, man
Pierran ekiwapimat,
Itch ekikitchi mowit,

Pilate ke otoouikwamug
Kikitchi yanimisi
Kikotek kentem, kopin
Ennikinot ouiwok,
Nowatchi tchayek Barabban
Miach juwepisindjin
Nwitch okimenwenimauwan,
Jesossan kichiken, mauwan.

Mine kochi Judai'nenniwog
Okikiskotinauwan
JESOS Christan ekonidjin
Itchi ketchi mitekkog

Kitikopinawakopin
Ouipisin, ke kasonit
Kinantchi kaotchinet
Tchayek ewi kwack'mineg.

Kiouiokwantchiikaso, ke
Kitchekinikauwichen
Kikitchimiskwiwakosi
Kije Men'to Okwissan
Nukikentitan ngom tchayek
Kachi kikichiyikon
Kikije Mennitominan
Ekichpentissiyakon.

Kipimennikanan JESOS
Otennemewatkomin
Kikowukoko motchkena
Nissuk kipimukotchin
Ouiponitotan pine,
Kimiachjuwep, sau'nan
Achikot tchi tipantan
Kije Men'to Kosinan.

Okichoch, konu kep'nauwan
Jesossan nemewat, kog:
Apitchi kipap, notchkaso
Ipidji papinen, kaso:

Anwe kisikakoekasot
Nemewatikog ; nichtchi
Ouikikennititan pichi
Keko epwayanoitot.

Nkakask, tees kitkokipin
Jesos epwomichi n'bot
Kinan eki tipaninek
Ouinatinichimatan
Jesos Christosan Kosinan.
Ouitipana'tan nako
Kinemewatikominan
Wako pimatisewiken.

Nibowawk tchi nemewat, kog
Ossan ke onitchinnik
Opoket, nan otchibamin
Tchag kego mowi mikat
Pitch nibokopinen Kosinan
Tchoni ke kinan tchayek
Kumowetisiminatek
Patadowin etimuk.

Ouimikwenimatan nako
Jesos kachi kotek'it,
Ekumi wapin, ekumi
Pekoniakin ; kego

Ouika oneniti kegon
 Kachi wepsikopinen
 Chkweyak eki pimatisit
 Nemewatikog enbot.

O N H E L L .

Sur l'Enfer.

APE si kitonenitameminnateg
 Memug epwo nakitauwentisok
 Apitchi ke epwo pimentemiyikon
 Nam, kamug echinikateg.

Kimitchiinentamin tchatchipinauwe
 Kimestentissiminke kityinanig
 Kinpoteotakosimin onekkamug
 Ipi kimitchitotamin.

Wachi senikuk chiw tcho kiken, tissimin
 Motchkena, tcho kitanisittissimin
 Tchag kego, wakwig tchi ke'ke kakichitot
 Wanimuchi pisinkewet.

Nowatchi kakug ketchepimatisauwat
 Ech ouiyaouwot, ech otchibamowat'ke
 Jyee penne, pennetch kuotchi tchak'sog
 Nam'kamug etinissidjik.

Apoc. ix, 6.

Nauwiekwan chote kig kiochitch, kate
 Chkote kije Mennito chiw okikichiton
 Tchotchi ouika kuyatesinon iw chkote,
 Namikamug teko mikuk. Isaiah xxx, 33. Apoc. xix, 20.

Mikwentamowin ekipatajuwep, sig
 Ekininauinentamug tchoke ouika
 Matcha mikessinon, penne pennetch kute
 Chiw eji namikamikog. Isaiah lxvi, 24.

Kwachimowin nowachimowinke ipe
 Tcho kikennitakosinon namikamug
 Apin, apin kakuk kuchikotekkitog
 Chiw eji namikamikog. Apoc. xix, 20.

Patadowin eji patachjuwepisig
 Ninach pwo yanwenitisog enkokteag
 Te mikat penne, waotchi, pisin, kewet
 Mamwe kego kaochitot.

Kego chitteakegon : ouika pepenig
 Nigu juwepis, pamake kitchimiyuk
 Nigu pontchakis, ipe echauwanen
 Tchotche iw nomikessinon. Luke xvi, 24—2

Nikitchi ouitas, nikitchi tchakis chote
 Enakopin tipeniweosi nenni
 Juwenimichin, michin poketchi nibich,
 Nichtchi tcho okiminikosin. Luke xvi, 24.

Mikwenmatan kije mennito kosinan
 Ouikapi nibok, kikichyapisichinog
 Wachi kinonineg : chiag namikamug
 Patadiyek kakug chkoteg. Matt. xxx, 46. Dan. xii, 2.

Minetchi Kije Men'to omissinoikanig
 Kitichi wapitamin iw kikitowin :
 Wossi chian kakitchi yapietisin
 Etchi kiskipikoniak. Matt. xxv, 30.

Kitonenitamnako kanakopinen
 Ke ouin JESOS Christ, kumowik namikamug
 Ipidji kumitweyapitechinowog
 Pennetchi namikamikog. Matt. xxiy, 51 ; xiii, 42.

Nukikennititan penne namikamug
 Nowatchi iw totimug, tcho kinan ninach,
 Ouikapi pon pimatisiigon chote kig
 Ipi kikuchiasimin. Eccli.

ON FAITH, HOPE, CHARITY AND CONTRITION.

Vertus Theoloyales.

NITEPWETAN

Nemeokamug tchayek

Nitepwetan

Tiso echi tepwetug
Nimitotentan, Nosse !
Echikekiekowet
Nitepwetan.

Nitepwetan
Otipakonikewin
Nitepwetan
Nitatikatentanke ;
Meno juwep'sit men'to
Ouin okikinomowan
Nitepwetan.

Nitapenmon
Meno, juwep'sin men'to
Nitapen'mon
Memetchig kikiwit'mau
Wachi minototowin
Kichpin minototiman
Nitapen'mon.

Nitapen'mon
Mamwe ketchi ouichkisin
Netapen'mon
Tchak ke kego kechkiton
Wakwik tipentamin
Kije Mennito ekon
Nitapen'mon

Kitipanin
 Mitenno kijatisin
 Kitipanin
 Nitchiibam kiminin
 Nipimatisauwin'ke
 Nity, enkeniyan'ke
 Kitipanin.

Kitipanin
 Enkokteayan, Nosse !
 Kitipanin
 Nidj pimatisiik ke
 Nitipanak kin otchi
 Echi tipan, tissian
 Kitipanin.

Niyan, wen'tis
 Nosse ! ekikichiinan
 Niyan, wen'tis,
 Eki pwo tepwetonan
 Nikitchi jikenitis
 Jesus Christ ekiwep'nug :
 Niyan, wen'tis.

Nichikentis
 Ekimitchitotiman
 Nichikentis

Ekimitchinentaman
 Ekipataweyanke
 Papikoch, kije men'to !
 Nichikentis.

ON HEAVEN.

Sur le Ciel.

KETCHITWA Sion mamkatikamug
 Ouikwam, kakuk juwen'ta kosauwin Psalm 86.
 Pimatisauwin
 Wan'kiewin
 Minowanikwen, tamowin etchi
 Tiko mikak, ape ipe chiayan. Apoc. xxi, 3, 4.

Nowatchi wenidj, aminoteat
 Wenidjike' anitchiwenimot
 Kije Mennito
 Jesos Christan
 Ninach pwo wapimat; tcho mamita.
 Apenotch kakuk ipe chiayan.

Kitchi owanet wakwig etimug
 Apitchi tipeniweosauwin
 Tenide kakug
 Tipen, michin

Kajuwenmineg, Kakwachimineg
Kakiwapmineg, ewi wap, miket.

Luke ix, 33.

Tchayek weonekin tiko mikat
Ipe wakwig, Kije Men'to etat

Psalm 83.

JESOS Kosinan

Marie Okwissan

Piye mechak nity, mikwentaman

Chpammug kich'kog kenimunomikuk. Heb. xi, 10.

Tcho ouika ochkijik kiwap'tisin,

Tchoke ouika otawog kinotisin,

Tchoke wika motch

Otyik ngot

Kipiye pitike, sinon ? JESOS

Wanimuchimi'nat tipanadjin.

I Cor. ii, 9.

Tiso ennemaikon, nigamotan :

Tapidji ietig kewapamikon

Kije Mennito

JESOS Kos'nan

Tapidjike Otipankosit

Weweni nigukikennimamin ?

Pinauwatchi chiw kwiยุก papikoch

Enkokteayan nigutipana

Nigupitenma

Epitchiyan

Niguminaten'ma en'keniyan
Nigutatikaten'ma Kosinan.

Cor. xiii.

Kakug chiw niguminopimatis
Kakuk ke chiw nigujuwen'takwis
Nisso Nigotwe
Kije Men'to

Tcho ouika nigupontipanas
Ipidji nigupontepwet'wasi.

1 Cor. xv.

Pama mitatissuk mitatisswawk
Tiso popon kikichkipeosag,
Eochki wepsig
Ote wakwi

Psalm 83.

Kedjua mekwa kenimunomikuk
Penne pennetchi kute iw chpammug.

2 Cor. iv, 17.

Ouikiyetinamisig, apesi
Ouiakwamisitan kiyauwinan
Eyi pimat'sig
Chote akig

Ewi tepwetowekon Kosinan,
Wakwig ewi chiag kinibog kig.

FOR THE SOULS IN PURGATORY.

JESU Salvator Mundi.

JUWENIMICHINAG

Juwenimichinag

Tina kinua nikaninatig

Nikitchiyanimissimin chkoteg

Juwenimichinag

Juwenimichinag

Tina kinua nikaninatig.

En'kenyag nitchaksomin

Nijokimauchinag nikannatig

Juwenimichinag

Kinotimauchinag

Nemessikeonikukkin

Ouika wakwig kikunijokimonmin

Juwenimichinag

Juwenimichinag

Tina kinua nikaninatig

Juwenim JESOS nebodjik

Kakuk, ke wanikie

Juwenimichinag

Juwenimichinag

Tina kinua nikaninatig.

ON THE LORD'S PRAYER.

Paraphrase du Pater.

WAKWIG enkokkwawk, ke kig etchiin
 Nosinan Kije Men'tominan ke !
 Kinitchanissuk tchi ouikuwapum
 Ouipisetauwke ennemauwadjin. NIJUK.

Ouikiken'takwot kitinosowin
 Ouikitchitwa wentakwot chote kig
 Apetwe nepiy'kateg pennetch
 Kitinosowin nityinanig. NIJUK.

Kin, tchi kinetowenimennimin,
 Kin kouikotenmikon nityinan
 Kijuwentchikewin, ngom mijinag,
 Tapidji kewapiminan wakwig. NIJUK.

Ejiteayin, Nosse ! enentamin
 Kije Mennito, ouikiken, takwot
 Ape nichinabeg tepwetowok
 Chpammug Anjenik ech tepwetowat. NIJUK.

Wenitchanissimiag, Nosinan !
 Juwenmichinag, kuwap'michinag
 Nikitimak'simin, niyauwinan
 Nitchiibaminan ke chiw ngom. NIJUK.

Nipongetetatinin, JESOS CHRIST !
 Kin otchi kanich'kiimidjik
 Ouipongetedwochinag ke ninan
 Kapichi patajuwepisiyak.

NIJUK.

Chote kig ngom eyi pimatisig
 Kedjua ketchikummig enomikug
 Pwotchi kewapimiyek Nosinan
 Tcho ouika n'kujuwentakosessimin. NIJUK.

Niouikotchiikonan pennetchi,
 Manisauwak, nissi pimupetowag
 Ewi jakoyiimit: otap'nichin
 JESOS ! kityig ewi pitonan.

ON THE ANGELICAL SALUTATION.

Paraphrase d'Ave Marie.

KITEN'MIKON juwentakosiyen
 Kitchitwa Marie nekiyinan !
 Ojuwen'tchikewinin tchag kego
 Kakichitot kikimoch, kinech kako.

NIJUK.

Penne kikipemtau wapimug
 Wossime tchag kweg kikitipan, ko
 Kikiminototak ke JESOS Christ
 Ouin ke kitchijuwenitakosi.

NIJUK.

Kitchitwa Marie JESOS Wekwissin
 Kinot mauchinag, kuwap, michinag,
 Nigikitchi patajuwep'simin,
 Ngom, ouin, boyak ke mikwen, michinag. Nij.

ON THE SACRED HEART OF JESUS.

Cœur de JESUS, Cœur a Jamais aimable

JESOS oty, apitchi tipaninig,
 Oty pennetchi kitchitwa witamog
 N' sakinmauchin kity chiw nawiye;
 Nemeten, JESOS ech nakamoyan
 Nijokimauchin, akwamiton niton
 Nisekinenniwakanke JESOS !
 Kwiyuk pichi, weweni epitchiyan
 Enkokteayan ewi tipan'nan.

Owanet tchi JESOS oty, otchepuk
 Kedjua, wedj tchayek piya mikuk
 Weonek : tipanitauwin ipi
 Kichat, sauwin, minojuwep, sauwin
 Keyape tchag otipenweosauwin
 Kije Men'to ech tipenweosit
 Oty mochkin tchag weonetneg
 Mochkineton nity kimin'tauwin.

Kauwapichi enikopin JESOS CHRIST
 Jie owep sikinan Omiskwim
 Epitchkitchitipanneg kochi wedj
 Papkoch oty kimikwen'mikonan
 Kikuwap, mikonan pennetchi
 Kouitokakonan, tchatchipinauwe
 Kisokiteechkakonan JESOS CHRIST
 Kiwitch'ekonan kityinanig.

Pitch kiwaniikonin, JESOS Oty
 Kinachkakonan ketch, otap'namug;
 Yanwenitisauwin iwotchi mine
 Ketchi pongetetoneg etichig,
 Pitch yanimiakin kotekkitokin
 Yankonoukakin, keko etikin
 Chiw JESOS Otyik kiyap'sichimin
 Kiminoteamin etichiigon.

Ouimikwentitan kachi kotekkiit
 Ketikanisig enkinot JESOS
 Ouiwap'titan Omiskwim kasik, nug
 Memuk kochi kwotakig Calvaire, ig
 Kitchitwa JESOS Oty tchayek pichi
 Tokam kiotapnamikokopin
 Nemewatikog'tchi ouikapi tchayek
 Apitch Omiskwim okisikinan.

Tchotchi kitipenmosi JESOS CHRIST
 Kosnan Omiskwim ewi sikinuk
 Ngotek nemewatikog, ekum wapin
 Nemeotopwonig mine totem
 Katotuk iwpi kinan tchayek otchi
 Ketchi minototoneg, tipanneg
 Keyape tchayek ewi juwen'mineg
 Apitchi nako ekitimakisig.

Kakuk'ni kinua kutchakwenimom
 Pennetchi'ni ki ouiyakonetam
 Tchoni ngoteg kikutipatisim
 JESOS ketchitwa Oty tipannag
 Ouitipanatan, ouiminatenmatan
 Ouitatikaten'matan JESOS CHRIST
 Tchatchipinauwi ke ouich'kenmatan
 Kije Mennito JESOS Kosinan.

JESOS, tchi Oty penne nigutipenim
 Ouin tchina niminowan, kwentamowin
 Nitipan'tauwin, nitapenimowin
 Nikichatsauwin, nimichkosauwin
 Keyape JESOS Oty, tipankosi,
 Nipimatisauwin, n'tepenmowin
 Niwanikiewin, ni Kije Men'tom
 Nitipenweosauwin, JESOS CHRIST.

IN HONOR OF THE SACRED HEART OF MARY.

En honneur du S. Cœur de Marie.

Kitchitwa Wentakwot
Nekie, Maria,
Kity ouikentakwot
Kitchitwa-win, takwot
Tchakisen tchakisen
Kim, matimennimin
Tchag nityinanin
Kinotimauchinag.

Ouikonoatch, takwot
Ketchitwa Maria
Oty, kinan tchayek
Kitipanikonan
Kijapowakoikon
Jimakin kitchitwa
Marie otchiibamug
Calvaire eki nibwit

Oty tipankosi
Oty kijatisi,
Patajuwepisit
Otipenimowin :

Kitchitwa Maria
Oty michkosauwin
Tchag pimatisidjik
Chote kwittikamug.

Wekiyi minag,
Kuwapimichinag,
Netajuweniken,
Kin mino Maria !
Kikinomauchinag
Kikwis JESOS Oty
Pamapitch niboiaikon
Ewi Wapimiket.

CHRISTMAS HYMN.

Adeste Fideles.

PİYAK ennemayek
Tchayek n'tchiwen, motan
Chiatan chiatan Bethlemig
Wapimatan ipe
Tipenimad Anjenin
Piye ouinematan
Piye ouinematan
Piye ouinematan Jesossan.

Kije Mennitowi
Nibowin tipentug;
Pimatisauwinke tipentug
Weosimit tchi
Ouin otokwissinin
Piye ouinematan
Piye ouinematan
Piye ouinematan Jesossan.

Ouinakamog tchini
Juwentakosiyeg
Kinuake Anjeniwiye
Wikitchitwa winik
Kije Men'to Wakwig
Piye ouinematan
Piye ouinematan
Piye ouinematan Jesossan.

Ngom pichi kanikit
Pijike ouikwamug
Ape kitchitwa wentakosit
Ouin pichi Jesus
Kikwachimikonan,
Piye ouinematan
Piye ouinematan
Piye ouinematan Jesossan.

JESOS, JESOS, CHRISTOS
 KITCHITWA WENITAKOSIT
 KITCHITWA HOSTIWINIG.

PRAYER OF ST. IGNATIUS.

Priere du St. Ignace.

JESOS NOSSE ! otapinen nimikwenitamowin,
 nisittamowin nitonowatchimowinke, tiso ech
 tetoyan, tanak, ke tipeniweosiyan, Kin kikimij,
 neyap Kin Kije Mennito ! kiminin : kipoket-
 tinamon niyauw nitchiibamke : kenenimauo-
 nen iw kakug ketiyan : mitenno mijiyen, JESOS
 NOSSE ! kitipanitauwin ipi kitennememinitau-
 win, kikutepimau, tchotchi mine kego nidane-
 tauwenitisin.

Ape iw nomikug.

NANATAUWENITAMOWININ.

MEDITATIONS FOR EVERY DAY OF THE WEEK.

N E M E K I J E K .

SUNDAY.

KIJEMENNITO kikiuchiug, kikiminug tchayek eji tipenitissoyin, keyape tchayek tisso ech tipenitamin; kikinidomug, kikijuwenimug ke ewi sikinitchikasoyin; tchowin nich: iw ewi otchi kikennimit, ewi pimitowit, ewi tipanit, ewi minatchiit ewi tepwetowit ke wako nichinabewinen chote kig, kakuk iw ke ewi otchi juwenitakosiyin wakwig kiniboyin.

Keten kikuyanwenitem kaka ouipon nemo-yin, kichpin ngom eyi pimatisin, pwo tepwetamin kitennemewin. Kikuchkenitem, ape nemayaban, kikuket, ape mino inatisayaban, kikuinenitem; ngom ieteg neman, minojuwepisin, tepweten Jesus otichtwawin, pisatau Tipenimit Kijemennito: ouiniboyin tokam kikunep, tchowin iwpi kikusekisissi.

Mitchech nichinabeg tcho tepwetoasiwan kijemenniton tchagkego kakichitonidjin, tchagke kego tipeniteminidjin, ngom eyi pimatisiwat: kekiyipatisig tchi, mitchi inenitamog oteiwag, mitchi kikitog, mitchi totamog, mitchi menniton otepwetowauwan, ominatenimauwan ke: kisatikamug wanimujuwepisiwat kiw, wachi

kakug kitimakisiwat, wachi tchakisowat ke kakug namikamikog. Ngom ieteg yanwenitisog, yatchitog kipimatisiwiniwag, ponitog kachi mitchijuwepisiyek.

MIKETCHIEWI KIJEK.

MONDAY.

NGOT memug wapimenitamug, ewi juwenitakosig; nowatchi kichpin iw otitamug kakug kuminowanikwenitamin kuminowanikosimin ke; kichpin pwo otitamug, kakug kikukitimakosimin, kikutchakosimin ke kakug namikamikog. Kego ieteg echitteakegon, pama nigunema; tcho ouika kenipetch pama kikukechkitosim, tcho ketchimiyuk kikupimatisissim, tcho ke kenipetch kijemennito kikunijokamakosiwa, tanak ke kikauotapinamakowa waotchi nemayekopin. Ngom tchi nemag eyi juweniminag.

Kiwissinnimin, kinibamin, kikiosemin, kinikwemin, kipimosemin, kipimomikomin, kitchepitappimin, tatchi. Wekonidji epwo nemayak? Tenidji epwo mimatimikon, epwo tepwetoakon, epwo tipanikon kijemennito? Tcho papich nichinabeikin kitichjuwepisissimin, pwo nibwoikin kitich juwepisimin, kimiketchiewim eji ouiyawiyek, ewi wissinniyeke, tatchi epwo miketchiewitoweg kijemennito kitchiibamowag, kakng ewi mino pimatisiyeke wakwig kiniboyek chote kig?

Ekummi wapin, echittean namiteig: nin nitchiibame, kichpin pwo nemayan ngom eyi nichinabewiyan, kakug nigupinatis, kakug ke namikamikog niguchia. Wekonidji wanimu misenitaman motchke tchayek chote kig etikog piye tipenitamanin? Motchke inenitakosiyen, motchke tipeniweosiyen, kichpin namikamikog chiayan kipun nichinabewiyan? Mitenno ngot nitchiibam nin, nigupimenima, tchomichi nigipimenimasi eko pinotchewiyan; Jesus juwenimichin, Marie kinotamauchin!

ANJENI KIJEK.

TUESDAY.

KIJEMENNITO kikiuchiug ewi pimitowit ewi tepwetowit, ewi tipanit; nichtchi tcho iw kikijuwepisissi: nitchakwenim ewi tepwetonan kikiwitamowa Tepenimit kijemennito; kikinichkia, kikikichia, kikikikauoniwea, kikipapinenima, kikimikana ke: keten weweni kikikekiyepatis, kikiwepinitis, kikichikenitis, iw ewi juwepisin: yanwenitison, chkenitison, ewi juwenimug kakichiit.

Anwe kijemennito kiteig kikikinonug: kego ninitchanis iw totiken, kego iw juwepisikin, meyanet kochi iw ngom enenitamin, echi kikitoyin, etotamin, poniken iw, mikweniten nitichtwawin, kakinomonan: Juwe-

niten kiyaw, juwenim kitchiibam; pinnauwa tchi kichpin iw juwepisin, kakug kikuwepin. Kisatikamug tchi kachi nakwetowit, tcho kikupimitossinon, tcho kikupimenimissinon, kikina; tchowi kinipetch kikikitosi, nichtchi iw kikiket kitotamowinig. **JESOS NOSSE!** nitanwenitis enkokteayan niteig, iw eki mitchi nichinabewiyan, tcho wika mine iw nigaujuwepisissi, wako pimatisiwanen, ponigetedwochin, kasiyabauwichin ke.

NGOM ekijikiwog otchi wepin, ewi minototamin, ewi chickenitamin tchag kego meyanek; patadowin echinikateg; nowatchi tcho kikikennitamoasi enenimug kijemennito. Kichpin mine patajuwepisiyin, tcho kinipetch ojuwenitchikewin, otinememinitauwin ke kikupokettinimakosi, tanak ke kikunep, tanag ke kego kikujuwepis, waotchi yanoitoyin; mimatimau kijemennito ewi nijokamag; nitotamau otipanitauwin: pinatchinissimau ke kitchitwa Marie ewi kinotamug, penne ewi jikenitamin patadowin, ninach ketchi nibon.

J O S E P H K I J E K .

WEDNESDAY.

OUIKIKENNITEN, ouimikweniten ke ngoteg ewi niboyin: nowatchi memetchig ngoteg kikunep; nichtchi piwa nibowinen, wachi ke

nibowinen, tcho kikentchikesinon. Kinipetch nibig, tanak ke nauwakwag ningotchi, kinipetch kitowikwamug, kitchimiyuk kikau tanak ke eyi nibayin. Kichenitison, kichenowiten kipimatisiwin ngom, ewi minoniboyin; kichpin tchi pwo mino inatisiwin ngom eyi pimatisin, tcho mamita ewi mino niboyin: echi pimatisig iw ke echi nibog: kichpin tchi pwo nemayak ngom kachi kinomoneg JESOS; kichpin tchi pwo wepinamug kimiyachjuwepisiwinanin ngom, tcho kikumino nibosimin.

Nakitauweniten ngom enomikug nebowin; kinibakinig kikuchkisjen, kikuyanimis enkeniyin, kikukotekkenitem, kikuyakinouka. Iwpi kikumikwenitan kipatadowin; ape iw pwo juwepisiyaban kikuket; ape tepwetowokopin kijemennito kikuchittea. Mitchi mennito kikuyanimiug kikumikwenitamug kachi kekiyepatisin, apitchi ewi yanwenitamin, iwpi weweni kikunisittan echi miyaneg patadowin; kaka nigupon nem, kikuchittea, nich-tchi kenimechiauwanen, kenimujuwepisiwanen! tchowin iw kikukikennitisin. Ngotchi kikuwepinikog kig wanikog, manitosein chiw kikumitchiikon. Ngom otchi wepinen patadowin, kichpin ngom pwo wapinamin, ouikapi kikuwepinikon. JESOS juwenimichin! Marie nijokamauchin!

Weweni nakitauweniten nibowin enomikug; ngoteyo kikuchia wakwig, tanak ke namikamikog, kakug minopimatisiwinig, tanak ke kakug nibowinig, kakug juwenitakosiwinig, tanak ke kakug kitimakisiwinig, kakug minowanikwenitamowinig, tanak ke kakug mowemowinig, kakug nitchiwenimowinig, tanak ke kukug chkenitamowinig. Iwpi kikukikennitan enomikug wakwig, namikamug, patadowin ke. Kaka enassimipet kijemennito niguchinibaw, ewi tipakonit, kikuinenitem, wekonidji nigunakwetowa pitch witamoit kachi mitchi nichinabewiyan, kikuchittea? Jesus Nosse! kipokettinamon ngom niyaw, nitchiibam, nipimatisiwin, juwenimichin, kin ke nenni, kitchitwa Marie mikwenimichin.

EUCCHARISTI KIJEK.

THURSDAY.

PAPUK tchi kiponnemoyin, kikutipakoniko kijemennito, tchag kego kikennitug, tchag ke kego tipenitug. Kipatadowinin okutipakoninan: mitchi mennito kikupatamug: tcho kikukechkitosin ewi ketiyan, tcho iw nigito-tisin; memetchig win okikennitan, okiwapitan kachi piyepimatisin.

Kakich tipakonikasiyin kikunotan kikijakonikewin, kakug ewi chiayin chpammug

wakwig, tanag ke kakug namikamikog. JESOS Nosse ! nisekis, nakitauwetamanin tipakonikewin michin kitipanitiwin, witchtemichin, wassenitamauchin nite, ewi kikkennitaman wachi kwiyuk inatisiyan chote kig.

Kuyapisichinog tchayek nichinabeg echi wiassowat ; iw kachi kinomakewat JESOS kapawitchewidjik : kikuyapisichin kin, kitchiibam okunachkian kiyaw kitchiniskatchi kiji-kug ; kichpin chiauwinen namikamikog, kiyaw kitchiibam neyi nich ipe kuchieg, kakug chiw ewi kotekkenitamowat ; kichpintchi chiauwinen wakwig, neyi nich, kiyaw ipi kitchiibam ipe kuchieg, kakug chiw ewi minopimatisiawat, ewi juwenitakosiwat ke. Ote ke, ipi tchayek chote kig ku pon teg, mitenno wakwig ipi namikamug kuteq.

Ngom tchi weweni nakitauweniten mitchijuwepisit okijakonikewin, kiwapitamin kijemennito omissinoikanig, wachi kinonanit mitchijuwepisinidjin : “chiag namikamikog, kekiyepatisiyek, kakug chkoteg, kaochitchikateg mitchi mennito ipi ouitokakodjin.”

Matt. xxv, 41.

Mikweniten ke minojuwepisit okijakonikewin : “piyak kinua, juwenitakosiyek, ouitipenitamog kijemennito Noss otokumauwin, kakijentchikateg kinua.” *Matt. xxv, 34.* Ngom kinua kikupon kitimakisim, kikupon

kotekkenitam, kikupon yakinoukam, kiku pon yanimisim ; pinsamisatch kiku tipeniweo-sim, kiku nitchiwenimom, kiku minowanik-wenitam ke. JESOS Nosse ! nichikennitan ngom mitchi juwepisiwin, kitipanin niteig, juwenimichin ; Marie piye nijokamauchin !

MEKIDEKE KIEK.

FRIDAY.

KIPAKOIKACHKAMUG iw namikamug echini-kateg, etchi tiko mikug chkote, tcho ke wika kuyatesinon chiw iw chkote. Mitchijuwepi-sidjik ipe kakug kutchakisog. Ochkijikowag, otawikaniwag, otoniwag, chkote ku te mikug. Enkeniwat kukitchikotekkenitamog. Kakug chiw ku kiskipikoniya mikug. Kuki-tchi minakwog iw namikamug. Kakug chiw kupokkiteg, kakug ke kukakaskiteesog. Kakug yanimisiwin, mauwewin, nichkatisiwin, mitchi kikitowin, kitimakisiwin, chkenitamowin, minesiwin, tchag ke kego meyanek chiw ku tiko miketton kakug chkoteg namikamikog. JESOS Nosse ! juwenimichin, ouika ewi pwo chiayan kakug kitimakisiwinig, Marie mik-wenimichin !

Eji otchiibamiyin chiw ke kikukotekkenitem. Kimikwenitamowinig kakug kikau

otchi kotekkenitis : nowatchi kikumikwenitan iw : niginotan JEsos otichtwawin, nichtchi tcho nigitepwetisin : nigiwitamag mekitekoniya watotamaban, wachi nemayaban, nichtchi nigitchakwenim : nin nigitotan niyaw, ngom echi kitimakisiyan. Kitionowatchimowinig ke kikau otchi yanimis ; nowatchi tcho wika iw kunomikissinon wachi menwenitamin. Kinibwokauwinig ke kikau otchi chkenitis ; pinnauwa tchi iwpi kikunisittan enomikug, epitenitakwok wakwig, kapiyipinatchitoyin, ekimitchi juwepisin ; iwpi ke kikukikennima kijemennito eji minojuwepisit eji tipanikosit, kakikauoniweit. JEsos Nosse ! ngom ponigetedwochin, nitanwenitis enkokteayan, kachi kichiinan.

Apitchi kikukisatenitem, pitch wapimitowa minojuwepisidjik ewi chiauwat kakug minopimatisiwinig wakwig. Kintchi kikauwitche-wag mitchijuwepisidjik kakug chkoteg namikamikog ; kedjua animokatch kikauwepinikach. Keten tchi kikumau, kikukochkono-wech, kikumeskotchkatchikog penne mitchi mennitog. Ngom tchi yatchton kiyaw, yanwenitison, wepinen kimitchi nenitamowin, kimitchi ketowin, kimitchi totamowin ke ; mimatimau tipenimug ewi juwenimug.

MARIE K I J E K .

SATURDAY.

Weweni ngom eyi pimatisin chote kig nukikenniten enomikug namikamug; kego inenitakin: kichpin chiauwanden namikamikog, nomug mitenno ipe nigutiniss: nowatchi tcho iw kunomikissinon; kichpin tchi chiauwanden namikamikog penne, penne ipe kikutiniss, tcho wika namikamikog kikau otchi piye sakumsi, kakuk tchi ipe kikukipakoi-kach. Kakich ngotwawk tisso poponakug tchakisoyin, mekwa kikutchakis, kakich ngotwawk tissug mitatisswawg kotekkenitamin, mekwa apin kikotekkenitem. Ouinakitauweniten weweni ngom iw: penne! penne! penne! kutchakiso mitchi juwepisit namikamikog.

Ouimikweniten, kichpin tchi patajuwepisiyin, iw ji ke niboyin, epwo michi yatchton kipimatisiwin, kakug namikamikog kikuchia: niboyipin pinnauwe ipe kitakitinakis.

Kijemennito kikijuwenimug, ewi wepinamin kimitchi juwepisiwin, juweniten ieteg kiyaw, juwenim ke kitchiibam ngom: ouiwikotchiton, kiyetinameniten kitinemewin, kijemennito ke ojuwenitchikewinin, memug wepinikewin ipi kitchitwa Eucharistiwin: neman ekummi wapin ekummi ke pekoniya: ouipinnatchinissiman kitchitwa Marie: mi-

matimau tchayek Anjenig, kitchitwa wenita-
kosidjik wakwig eyidjig, ewi kinotamonag.
Ouinakitauweniten, Jesus otikitowin, echi
wapitamin omissinoikanig: "ouikewapitisog,
ouinemag ke ewi pwo yanichikoyek." *Matt.*
xxvi, 41.

Ekumme wapin kakich onichkayin ineniten,
ngom kinipetch nigunep, nigukewapitis, ewi
pwo kichiug Tepenimit Kijemennito. We-
weni nigu nakitauwenitamowa kachi kinomoit
Jesus kajuwenimit. Tcho tchi nidakechki-
tosi kakug ewi kotekkenitaman kakug chke-
nitamowinig namikamikog. Jesus Nosse!
kitepweton, nitipenim kiyaw, kitipanin ke,
piyenijokamauchin, juwenimichin ke.